

Санкт-Петербургский государственный университет

**ГОРОШИЛОВА Людмила Владимировна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Языковые особенности трапезундского варианта понтийского диалекта  
новогреческого языка**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5794. «Византийская и  
новогреческая филология»

Научный руководитель:  
доцент, Кафедра общего  
языкознания,

Кисилиер Максим Львович

Рецензент:

д.ю.н., в.н.с. Института

лингвистических

исследований РАН

Елоева Фатима Абисаловна

Санкт-Петербург  
2021

## Оглавление

Введение .....	4
Язык и диалект.....	5
Важность исследования понтийского диалекта .....	6
Цели, задачи и структура работы.....	7
Информанты.....	8
Моя история .....	9
Глава 1. Общие сведения по истории и культуре понтийцев.....	10
V–VI вв. до н.э. Первые упоминания о Трапезунде.....	10
Митридат IV.....	12
Этнический состав.....	13
Верования народов Понта .....	13
Византия и Понт .....	15
Трапезундская империя в XIII веке .....	16
Венецианский период .....	19
Византийские тюрки .....	21
Османская империя .....	21
Этапы эмиграции до независимости Греции .....	22
Национально-освободительное движение .....	24
Репатриация .....	26
История деревни Сакире/Кашкатала/Икимпат в Российской империи .....	27
Деревня Кашкатала в советский период .....	28
Образование .....	29
Церковные праздники.....	30
Глава 2. Язык понтийцев .....	32

Языковой вопрос Греции.....	32
О понтийских текстах.....	32
Тексты.....	33
Το σουμάδι — обручение.....	33
Ζουμάρ — тесто.....	41
Γιάννης — Янис.....	47
Παναίλα — Панаила.....	53
Το τραγούδι -песня.....	59
Грамматические комментарии.....	61
Заключение.....	68
Приложение: Перечень трапезундских царей.....	75
Список литературы.....	76

## Введение

Предметом изучения настоящей работы является понтийский диалект. Наряду с другими диалектами греческого языка этим диалектом занимались, и изучали многие известные ученые, как греческие, так и из других стран, включая Россию. Интерес к изучению диалектов очень важен для современного мира. Сохранившийся диалект — это ценный клад, как древние архитектурные сооружения или другие произведения искусства.

В греческих источниках понтийский диалект считается диалектом греческого языка. Про понтийский диалект пишет Стафи Афанасиади: «Понтийский диалект — законный сын древнегреческого языка и родной брат новогреческого, было судьбоносно противостоять общим воплям и презрению» (Αθανασιάδη 1983: 10).

Исследования местных диалектов игнорировалось на протяжении столетий. Примерно с XVIII в. ученые начали проявлять интерес к изучению диалектов. Интерес к понтийскому диалекту стал проявляться с середины XIX в. В 1866 г. П. Триандафиллидис предпринял первую попытку описать диалект, в след за ним появляются работы С. Иоаннидиса, И. Пархаридиса, П. Меланофридиса, Е. Кусиса и др.

В начале XX в. понтийский диалект стал изучать выдающийся неозллингист Р. М. Докинз, который собрал материал на территории Понта в эпоху его процветания и издал их (Dawkins 1916, ср. Mackridge 1990-1991). В Греции к этому времени языковая дилемма между димотикой и кафареvusой уже решена, в пользу первой. И, хотя, в разных уголках страны продолжают говорить на разных диалектах, димотика на основе пелопоннесско-ионийского диалекта постепенно заняла позицию государственного языка.

Д. Икономидис (Οικονομίδης 1958) стал первым создателем системного описания грамматического строя понтийского диалекта. В своем описании он основывался на данных полевых работ в период при обмене населением в 1922-1923 гг.

В 1980-х гг издается ряд содержательных работ в основном в Салониках, городе, где компактно проживает огромное количество выходцев из Понта. Французский исследователь Ж. Дреттас, является ведущим специалистом Европы по диалекту в настоящее время, он занимался полевыми исследованиями с 1960-х годов и описал понтийский говор Халдии (Drettas 1997, ср. Елоева 2004: 57-59).

Этот список можно продолжить именами российских ученых: Ф. И. Успенский, В. Н. Бенешевич, И. И. Соколов, М. В. Сергиевский, Э. Лазарев, А. Семенов и многие другие изучали греческие говоры СССР в первой половине XX в. В конце же XX в. (в 1988-1989 гг.) лишь Ф. А. Елоева проводила полевые исследования годах греков СССР (в Цалкинском и Тетрицкаринском районах Грузии) и издала ряд работ по описанию понтийского диалекта (Елоева 2004; Eloeva 2000).

### **Язык и диалект**

Определение языка дают многие ученые-лингвисты, один из них Фердинанд де Соссюр. Он различает при этом язык, речь и речевую деятельность. Речевая деятельность многомерна и соприкасается с рядом областей: психологией, физиологией и даже физикой. Речь — индивидуальное явление, а язык социальный продукт речевой способности, совокупность необходимых условий, усвоенных общественным коллективом для осуществления этой способности.

Можно тоже самое сказать про диалект? В чем отличие языка от диалекта? До сих пор нет четкого ответа. И тот и другой используется для коммуникации в обществе, однако статусы у них разные так как функционально диалект ограничен. В каждом языке есть местные варианты, того же языка, отличающиеся в разной степени друг от друга, по лексике, произношению, грамматике — их обычно называют диалектами. Термин диалект обычно используется для географического отличия варианта языка. Но в силу политических, социальных и исторических обстоятельств не всегда

географический термин совпадает с местонахождением народа, который говорит на этом диалекте. (Плунгян 2010: 47).

Современный греческий язык насчитывает множество диалектов и диалектных групп, например: северно-греческий, юго-восточный, пелопонесско-ионический, критский, понтийский, цаконский, каппадокийский и диалекты Южной Италии. Все они прошли фазы эволюции от эллинистического и римского периодов, сквозь византийский, где окончательно сформировались. Практически все они географически соответствуют своим названиям, в т. ч. и понтийский диалект.

Исторически, народ, живший вдоль восточной части побережья Понта в Малой Азии, проживал на территории, уходящей вглубь на 100 км от берега. В разные исторические периоды территория менялась в зависимости от политических обстоятельств. Общая численность греков, говорящих на понтийском диалекте, по разным подсчетам колеблется от 320000 до 1780000 человек, но эта цифра неуклонно сокращается в процессе ассимиляции (ср. Попов 2000; Zoumpalidis 2012).

### **Важность исследования понтийского диалекта**

Роль греческого языка и алфавита для всего цивилизованного мира огромна. Этот язык внес неоценимый вклад в обогащение лексического запаса многих других языков. При этом он является одним из древнейших письменных языков мира, с богатейшей литературной традицией. Он оказывал и продолжает оказывать многообразное прямое и косвенное воздействие почти на все языки Европы, а через них на многие языки мира.

Понтийский диалект греческого языка является памятником греческой культуры, прошедший длительный путь эволюции и дошедший до наших дней. Это очень ценный дар для современного мира, поскольку представляет из себя параллельную ветвь развития древнегреческой культуры, особенно языка. Этот малоазийский диалект не испытывал прямого влияния димотики и поэтому является довольно архаичным.

## Цели, задачи и структура работы

Целью данной работы является описание особенностей понтийского диалекта жителей небольшой деревни в Грузии. Для ее решения ставятся следующие задачи:

- очертить важнейшие моменты истории Понта
- собрать современный языковой материал
- обработать и описать собранные диалектные тексты.

Поставленные задачи во многом определили и структуру работы.

В первой главе своей работы я описала историю заселения района Понта и постепенный процесс эллинизации народов Понта, поскольку без описания этих процессов было бы сложно понять каким образом формировался, как развивался диалект. Языковой вопрос в Греции — это длинная и непростая история. На длительный период многие носители греческого языка остались без своей родины. Но задолго до вынужденной эмиграции языковой вопрос был неоднозначным. Литературный и административный языки отличались от разговорных языков, которых в разные исторические эпохи было несколько вариантов. Расселившись по всему миру, кто как смог сохранил свой язык и культуру. После обретения независимости на территории Греции проживало меньше греков, чем за ее пределами. Не все они говорили на одном и том же греческом языке, это зависело от места их эмиграции, уровня образования. Диалекты, несмотря на признание аттического в качестве официального, продолжали существовать.

Носители описанного в данной работе варианта понтийского диалекта с 1820 до начала 90-х гг. проживали в Грузии изолированно от основной диаспоры, которая была сосредоточена в Цалке, поэтому их язык сохранил свой первоначальный вариант, хотя влияние русского со временем внесло много изменений.

Для описания диалекта необходим материал — тексты, этот процесс упростился в современных условиях. Их записывали на диктофон и присылали мне. Конечно, сбор материала в полевых условиях намного правильней и

надежней, но в нынешних условиях это не реально. Тем более, что после распада СССР, большинство греков Грузии покинули свои места, переселившись в основном в Грецию, Россию и другие страны. Понтийский язык тех, кто переехал в Грецию, постепенно подвергается влиянию димотики, происходит «смена кодов», когда в процессе разговора переходят с одного на другой или вставляют недостающую фразу или слово.

Во второй главе представлены тексты на понтийском языке, в которых в процессе глоссирования удалось выявить основные особенности и отличия от новогреческого языка.

### **Информанты**

Параскева Ираклиевна Мурузиду, уроженка с. Сакире (Кашкатыла) Дманиского р-на ГССР, ее предки (Мурузиду, Ипсиланти) переехали в Грузию в 1830 году из области Трапезунда (деревня Лазо). Она, прожив большую часть жизни в Грузии, работала учителем географии в школе, в 90-е годы вместе со всеми родными эмигрировала в Грецию, г. Салоники, где и проживает на данный момент.

Панаила Калчитова, уроженка деревни Гумбят, Цалкинского района ГССР, в 90-е годы эмигрировала в Грецию, проживает в Салониках.

Варвара Саввовна Чохатарова, уроженка с. Сакире (Кашкатыла) Дманиского р-на ГССР, ее предки Чохатариду переехали в Грузию из области Трапезунда одни из последних (примерно 1910), по линии матери — Акритовы (неизвестно когда переехали). Она, прожила в Грузии, Казахстане до 40 лет, эмигрировала в Грецию в 90-х годах, проживает в г. Салоники.

Так как жизнь этих людей заставила перемещаться, учиться на неродном языке, потом оказаться в условиях еще более запутанных, где их родной язык находится под угрозой исчезновения, поскольку, и они сами, и их дети постепенно переходят на новогреческий, их понтийский изобилует русскими, новогреческими словами, происходит переключение кодов. В их рассказах встречаются аналитические формы, где используются два глагола на разных языках, встречаются слова турецкого и русского происхождения.

## Моя история

Впервые термин ромеи я услышала в детстве, когда нас с сестрой привезли в небольшую деревню в горах Грузии на родину моей мамы. С самого приезда родные и малознакомые жители деревни нас стали учить фразе: «εγώ είμαι ρωμαίσα» (я есть римлянка) и спрашивали постоянно, как мы это запомнили. Этим людям было важно, как новые жители, пусть даже маленькие, еще незнающие языка, должны себя идентифицировать. До тех пор вопрос национальности у меня не стоял, и я с легкостью повторяла фразу, но понять ее не могла. Перевели мне это как «я есть гречанка». Уже во взрослой жизни я поняла настоящее значение этой фразы. Для потерявших свою давнюю родину людей необходимо было пронести через поколения идею причастности к великой империи, сохранить язык, веру и традиции. Все эти ценности передавались устно, наглядно. Не сохранилось письменных вариантов, возможно их и не было.

## **Глава 1. Общие сведения по истории и культуре понтийцев**

Трапезунд — город восточного Понта, возведенный на трех высоких камнях, у северного подножия горы Бос Тепе. О Трапезунде пишет Д. Икономидис: «Прекрасный и достойный город этот — царь среди городов Понта Эвксинского». Он расположен в очень удобном месте для развития торговли. (цит. по Γεωργιάδης κ. α. 1990: 305)

Место, где был основан город Трапезунд, нельзя назвать географически удачным по многим параметрам. Гавань была небольшой и при этом открытой для северо-восточных ветров годилась только для летней навигации. С юга к городу близко подступали горы, а плодородных земель было не много. Глубокие овраги защищали город с запада и востока. Вдоль этих оврагов в античности возводили стены. Акрополь расположен на обрывистой скале, имеющей форму стола (τραπέζους) — оно и послужило названию города. Несмотря на географические неудобства, активная торговля с окрестными племенами, обилие рыбы, хорошие условия для виноделия способствовали экономическому росту города и повышению его значения. Все большее значение приобретает эксплуатация полезных ископаемых: железа, серебра (Карпов 2017: 46).

### **V–VI вв. до н.э. Первые упоминания о Трапезунде**

В древности Трапезунд не был значительным городом, в отличие от Синопа и Амиса (Самсун). В разных источниках годы основания Трапезунда относят от 757/6 до 717/6 гг. до н. э. В те времена он был подчинен Синопу, расположенному в более удобной гавани, хорошо защищенной от северо-восточных ветров. К тому же его окружали плодородные земли, а горы защищали от нападений с юга. В V-VI вв. флот Синопа был многочисленным и обеспечивал городу морское господство (Карпов 2017: 44).

Первым греческим историком, описавшим Трапезунд, был Ксенофонт, на рубеже V-VI веков посетив город, описал его в «Анабасисе». На тот момент Трапезунд уже был многолюдным процветающим центром. Он отмечал: «...прибыли десять тысяч по морю к Трапезунду, городу греческой ойкумены,

Понта Эвксинского, колонии Синопа, земель Колха. Жители Трапезунда приняли греков и гостеприимные дары им вручили: волов, муку и вино» (Γεωργιάδης κ. α. 1990: 306).

«Από το πέρασμα των μυρίων» и до периода Александра Македонского мало что известно об истории города, единственное что можно утверждать с точностью, что власть персов не лучшим образом повлияла на его развитие, хотя богатая чеканка того времени свидетельствует, что город процветал.

В VI в. территория Понта оказывается в зоне интересов персидских и лидийских царей. Города Понта оказались под властью Кира. Синопский флот принимал участие в греко-персидской войне на стороне Ксеркса. Афины направили в Черное море свой флот во главе с Периклом, в результате было установлено демократическое правление в городах, но после пелопонесской войны Афины были ослаблены и Синоп по-прежнему властвовал над всем побережьем, собирал дань со своих бывших колоний.

Основной деятельностью понтийских полисов была внутренняя и внешняя торговля, они осуществляли посредничество между анатолийскими племенами и греческим миром, освоив морские течения по Черному морю античные мореходы порой за сутки переплывали море с юга на север. Экспортировались вино, мед, лесные орехи, знаменитый корабельный лес, соль, красители, тарная керамика, металлы (медь, серебро, железо, свинец). У местных племен закупали зерно, мясо, руду, сельскохозяйственное сырье. А из Греции привозили оружие, художественные изделия и оливковое масло, пока его производство не наладили на месте (Карпов 2017: 47).

В IV в. до н.э. город расцветает экономически, благодаря этому получил свою независимость, тогда как в еще в начале века платил дань Синопу — метрополии. В это время зреет идея всепонтийского единства греков, она принадлежала правителю Боспора Евмелу (309-304 гг. до н.э.), который собирался покорить все народы, окружавшие Понт и объединить в единое государство. Но эта первая попытка была неудачной, недолгое правление не позволило осуществить грандиозный план, это суждено было сделать позже

правителю Понтийского царства, образованного в 297/96 гг. до н.э. эллинизированным потомком знатных персидских царей Митридатом Ктисом.

### **Митридат IV**

Необходимо упомянуть период царствования Митридата IV Евпатора (121-65 гг. до н.э.), которому удалось расширить границы государства и создать могущественную Причерноморскую державу. Два фактора благоприятствовали этому: натиск варварских племен (сарматов и скифов) и усилившаяся тенденция полисов к объединению. В отношении Рима он продолжил политику предков — традиционный союз, не посягая на владения империи, использовал «легитимные» основания для расширения своих владений: обращение за помощью, завещания и т.д. Во власти Митридата оказались такие греческие полисы как Херсонес и Ольвия. Оказав помощь городам Боспора в защите от сарматов, он окончательно присоединил эти области. Вернув скифским царям их владения, заключил с ними союзные договоры, в результате которых присоединил земли северного побережья Черного моря с центром в Пантикапее. Позже осуществлял протекторат над городами Западного Причерноморья, присоединил Колхиду и Малую Армению. В 104-103 гг. до н.э. Пафлагония была разделена между монархами Вифинии и Понта, последнему досталась большая, восточная ее часть. По свидетельству Страбона Митридат владел всем побережьем от Колхиды до Гераклеи. Продолжив экспансию, он захватил Каппадокию, столкновение с Римом становилось неизбежным.

Расширив владения, империя Митридата стала еще более многонациональной, но преимущественно эллинизированной, сам правитель по отцовской линии был потомком Ахеменидов, по материнской, через Селевкидов был потомком Александра Македонского.

С 89 г. Митридат начинает вести войну с Римом, первые две закончились успешно, но в третьей (73-63 гг.) он потерпел поражение на суше и на море.

Позднее, после поражения Митридата IV здесь правит Полемон (Πολέμων), после его смерти власть переходит к его жене Пифодориде

(Πυφωδορίδα), власть римлян распространяется до границ с Арменией и долины реки Ефрат. Город, благодаря своему местоположению расцвел еще больше. Из римских вождей городу уделял особое внимание император Андриан, который, возможно, посетил его в 124 г. н.э. В 260 г. н.э варварские племена крименов (сарматов и аланов) нападали и своими набегами уничтожали и разоряли город (Γεωργιάδης к. α. 1990: 310).

### **Этнический состав**

Земли вокруг Трапезунда в период до и после Великой греческой колонизации (VIII-VI вв. до н.э) населяли племена разного этнического происхождения: пафлагонцы и каппадокийцы, дрилы, халибы, мосхи, колхи, лазы, чаны, мосинойки. Многие из этих народов оставили след в топонимике этого края.

Эллинизация этих племен была заметна только на побережье и вокруг греческих полисов во второй половине I тысячелетия до н.э., малоизучены следы хетского и иранского влияния в регионе. На юго-восточных границах усиливалось армянское присутствие (Карпов 2017: 43).

### **Верования народов Понта**

Помимо классических божеств греко-римского пантеона основным языческим культом в Трапезунде был культ покровителя Ахмединов и Митридатов древнеиранского солнечного божества Митры. Святилище Митры находилось на горе Митрион (Боз Тепе), где устраивались мистерии, Митра был изображен на монетах. С первых шагов христианизации населения велась борьба с этим культом. Свою проповедь Св. Евгений Трапезундский начал с низвержения статуи Митры (III в). Еще в I в. попытка проповеди Апостола Андрея Первозванного не имела успеха, как писал византийский монах Епифаний, из-за невежества тамошних жителей (Карпов 2017: 65-66). Понтийские цари унаследовали от персидских предков обряд приношения жертв на вершинах гор, но заместили культ верховного божества зороастризма

на новый (Зевс Стратия). А Митридат Евпатор обожествлялся при жизни. Его уподобляли богам и героям.

Христианство распространялось в Понте неравномерно. На протяжении первых веков, начиная с неудачной проповеди апостола Андрея рядом с первыми христианами живут язычники. В эпоху гонений не все население Понта симпатизировало христианам, было много доносителей. Преследования христиан продолжалось до 300-х гг. В правление Лициния мучительной смерти был предан св. Федор Тирона и епископ Василий Амасийский (ок. 309 г.), были закрыты местные церкви. Но эпоха катакомбного христианства завершалась. В эпоху Диоклетиана (284-305 гг) велась активная миссионерская деятельность христианских проповедников свв. Евгения, Валериана, Кандидия и Акилы — все они были схвачены и преданы мучительной смерти римским наместником Лисием. Другой римский наместник Агрикола предал смерти христиан внутренних областей Халдии. Массовые расправы, разрушения храмов сформировали культ написания мучеников и почитание святых мучеников. Их подвиги (св. Евгения, св. Фоки, св. Филарета Милостивого, святителя Василия Великого) постепенно привели к христианству население Понта. Римские власти особенно волновало, что обращение в христианство затрагивало и армию, особенно войска, охранявшие границы (Карпов 2017: 264-265).

В правление Юстиниана I в области Понта и в первую очередь в Трапезунде и Амасии, восстанавливались разрушенные храмы. В 386 году на горе Мела был основан один из первых монастырей (Панаия Сумела). С IX в. в монастыре хранилась древняя чудотворная икона Богородицы Афинской, по преданию написанной апостолом Лукой. Она стала главной святыней Понта и с тех пор известна как образ Богородицы Сумельской.

Кафедральный собор Софии в Трапезунде был построен в 1238-1263 гг. по аналогии с Софией Константинопольской, но уступая ей в величии.

## Византия и Понт

При разделении на западную и восточную части Римской империи Понт вошел в ее восточную часть. Этнический состав населения составляли греки и эллинизированные местные племена, в основном картвельского происхождения. Во время правления Юстиниана и в дальнейшем при расширении границ византийской империи Трапезунд вместе с 5 городами (Керасунт, Амис, Синоп, Ивора, Амасия) принадлежал провинции Понта Полемониака. Осознав особое стратегическое значение, император Юстиниан направил туда единого военного командующего, усилив войско Первого понтийского легиона, стоявшего в Трапезунде. Именно в это время римляне создали здесь форпост, собрали войско. По всем границам Понта строились дороги, укреплялись крепости, запирались проходы в ущельях. Главная стратегическая трасса проходила от Трапезунда через Пайперт к Феодосиуполю. Так же через Трапезунд проходили сухопутные и морские трассы на Западный Кавказ. Главными узлами обороны Восточного Причерноморья становятся Трапезунд, Себастополис и Питиунд. Военно-политическая ситуация заставила обратить внимание императора на Трапезунд и области вокруг него, тут ведется градостроительная деятельность. Был построен акведук Мученика Евгения, решив проблему города с питьевой водой, который функционировал до XX в. Были восстановлены разрушенные храмы.

Императору Ираклию удалось преломить ситуацию с персами и полностью их вытеснить из Малой Азии в 627/8 г., но разгромив Иран он открыл дорогу на запад новому врагу империи — арабам, их натиск в первую очередь сказался на положении приграничных провинций. В 640 г. арабы вплотную подошли к Понту, на короткий срок захватив Трапезунд, покинули его, взяв большое количество добычи и пленных. Однако, эти завоевания способствовали увеличению населения Трапезунда и других городов из-за беженцев-христиан из завоеванных арабами земель (Карпов 2017: 75).

На протяжении столетий этот регион является буфером в обороне восточной границы империи, постепенно происходит христианизация соседних племен. Но процесс миграции кочевых племен постоянно меняет состав населения Понта.

Тюркское нашествие на Анатолию в XI-XII вв. не имело ничего общего с привычным процессом завоевания, известной из эпохи византийско-персидских и византийско-арабских войн. В лице тюрков-сельджуков Византия столкнулась с классическим примером кочевой миграции. в IX в. первая волна кочевой миграции двинулась на Центрально-Анатолийское плато. Племена кочевников, неконтролируемо расселившись среди местного населения, привели к последующей тюркизации обширных областей. Комниным удалось вернуть часть захваченных земель и остановить экспансию. К XIII в. племена кочевников постепенно перешли к оседлому образу жизни, другие погибли в борьбе с местным населением. Новый поток миграции кочевников был вызван монгольскими завоеваниями в 30-40-х гг. XIII в., многочисленные туркменские и иные тюркские племена наводнили Малую Азию (Карпов 2017: 458).

### **Трапезундская империя в XIII веке**

Трапезундская империя сформировалась в XIII в., при ослаблении и распаде Византии, на юго-восточном побережье Черного моря, в Малой Азии. Провинция Понт, входившая в состав Византийской империи с распространением в Малой Азии владычества турок-сельджуков, оказалась совершенно отрезанной иконийским султанством от византийских областей, лежавших в западной части полуострова. Неоднократно правителям этой отдаленной фемы, почти предоставленной собственным силам, удавалось достигнуть полной независимости (в правление Феодора Габра, Григория Таронита, Константина Габра). В начале XIII в. здесь утвердилась династия Комнинов, правившая в течение двух с половиной веков.

После гибели византийского императора Андроника I Комнина и его сыновей (1185 г.) удалось спасти двух несовершеннолетних сыновей царевича

Мануила (Алексея и Давида). Они воспитывались сначала в Константинополе, скрываясь от мстительных Ангелов. В 1203 г., воспользовавшись ситуацией войны с латинянами, им удалось сбежать в Грузию, где царствовала их тетка по матери, знаменитая царица Тамара. Находясь в ссоре с Алексеем III, царица дала своим племянникам средства на приобретение владений на территории империи, а именно земель вдоль побережья Черного моря. Сопровождаемые имеретинским отрядом, Алексей и Давид перешли из Грузии в Понт. Алексей был провозглашен своими воинами «императором ромеев» и в апреле 1204 г. вступил в Трапезунд, который и стал столицей новой империи (Карпов 2017: 107-109).

Население питало к Комниным симпатии так как они были родом из этих мест, императорские войска перешли на сторону Алексея, правитель области был изгнан. Давид утвердился западнее и проник до Пафлагонии, где его с восторгом встречало местное население, которое нуждалось в защите против турок и крестоносцев. Он овладел Керасунтом, Амастридой, Теосом, Синопой. Таким образом, все черноморское побережье, от Гераклеи до Кавказа, кроме Амиза (Самсуна), находящегося в руках сельджуков, — покорились Комнинам. Желания жителей Трапезунда и Синопа стать независимыми от Константинополя и от турков сельджуков поспособствовало планам Комниных.

Однако, основанное ими царство привело к раздроблению греческих сил в Азии: вслед за падением Константинополя (1204) открылось соперничество между Комнинами и основателем никейского царства, Феодором Ласкарем. Когда в 1205 г. Давид готовился завладеть Никомедией, очищенной франками, Ласкарис заключил против Комнинов союз с иконийскими сельджуками, в результате Алексей был разбит турками под стенами осажденного им Самсуна, а на реке Сангарии Давид потерпел поражение от Ласкариса. Чтобы отстоять свою столицу Гераклею (в Вифинии), Давиду пришлось стать вассалом латинского императора Генриха I это повредило его авторитету в глазах греческого населения, страстно ненавидевшего франков. Франкское

войско было уничтожено у Никомедии полководцем Ласкариса (Капров 2017: 121).

В это время Давид был осажден в Гераклее, и только нападение Генриха I на Никею временно спасло его. В 1212 г. Ласкарис отнял у Давида все западные области и заставил его довольствоваться небольшим Синопским княжеством, в Бывшей Пафлагонской феме. Еще опасней оказались турки, также стремившиеся утвердиться на Черном море. В 1214 г. они взяли приступом новую столицу Давида, Синоп; сам Давид пал с оружием в руках. удар был нанесен практически одновременно никейцами и сельджуками, вероятно, вошедшими в сговор. 1214 год завершил этап формирования Понтийского государства. Алексей, благополучно отбивался с помощью грузинских наемников от нападения сельджуков, но принужден был платить дань иконийскому (румскому) султану, чтобы обезопасить сухопутную торговлю своего царства, доходившего на востоке до Фасиса. С приобретением флота Комнины распространили свою власть и на южный берег Крыма.

Внешняя история Трапезундской империи сводится почти исключительно к непрерывной борьбе за существование с армянскими и грузинскими князьями, турецкими эмирами и латинянами. Внутреннюю ее историю можно разделить на 2 периода: 1) от основания империи до революции, вспыхнувшей после смерти царя Василия I (1204-1340) — это период сравнительного благополучия и перевеса монархической власти над беспокойной аристократией; 2) от смерти Василия I до падения царства при Давиде I (1340-1461), когда значение аристократии усилилось в ущерб центральной власти.



В целом императорская власть в Трапезундской империи ничем не отличалась от той власти, что была в Византии. На Понте, как и в Византии при Палеологах, установился династический принцип наследования, крепко закрепленный за родом Великих Комнинов, а попытка вдовы императора Василия Ирины Палеолог (1341 г) изменить этот принцип, окончилась неудачей. До 1282 г. Трапезундские императоры титуловались «императорами Ромеев» идентично наименованию византийских василевсов, но при Иоанне II, лишившись этого титула, заменили его на более пышное «автократор всего Востока». Для молодого государства, таким образом был найден компромисс, позволивший не подчиняться Константинополю и легитимизировать новую греческую империю. Борьба за признание императорского титула продолжалась довольно долго, вплоть до XIV в., хотя на Западе это произошло гораздо раньше (Карпов 2017: 194).

### **Венецианский период**

Взаимоотношения Трапезундской и Византийской империй отличались своей сложностью. Это были не просто взаимосвязи двух равноправных, независимых государств, с общими интересами, традициями, культурным

наследием. Взаимная вражда после IV Крестового похода привела к разделу империи и соперничеству. Дипломатическая практика Византии не имела прецедента для отношений между равноправными государствами, управляемыми императорами ромеев. Со стороны Византии наблюдалось стремление ограничить суверенитет Трапезундских императоров, и, если не присоединить, то по меньшей мере подчинить экономически. Но это было невыгодно местной аристократии Трапезундской империи и могло вызвать недовольство и привести к конфликту с местным населением.

До IV Крестового похода Черное море оставалось внутренним морем Византийской империи, после Четвертого Крестового похода Венеция господствовала на Черноморском побережье, хотя ее продвижение не было моментальным. Это объясняется тем, что, во-первых, это время (1204-1207 гг) Венеции достался слишком большой ареал — острова Эгиды, Крит, Константинополь, города Южного Пелопоннеса. Во-вторых, целью Венеции было интегрировать константинопольский узел, как это было вплоть до XIII в. В-третьих, так как основной поток товаров между Западом и Востоком шел по иным путям, — через Багдад к сиро-палестинским и египетским портам, гавани и города Причерноморья не представляли особого интереса в тот период. Позже, когда порты Черного моря стали терминалами международной торговли, их важность стала причиной конкуренции, и в этот момент стали утверждаться генуэзские соперники, заключившие договор с Михаилом VIII Палеологом (Карпов 2017: 280).

Торгово-предпринимательская деятельность купцов Венецианской республики всегда умело направлялась, сочетая государственный регламент и частную инициативу. Этим объясняется их монополия во всем бассейне Средиземноморья, в том числе и с Трапезундской империей.

Генуэзцы — основные конкуренты венецианцев, вели в это время длительную внутреннюю борьбу, что поспособствовало закреплению последней в портах Трапезундской империи. По хрисовулу Алексея II (1319

г.), который был основным документом, оформившим отношения между императорской администрацией и венецианским поселением.

### **Византийские тюрки**

Тюрки-мусульмане являлись непосредственными соседями империи с юга на протяжении всей сухопутной границы и лишь на крайнем востоке граничило с христианской Грузией. Население Понта включало в себя значительный негреческий элемент: картвелов, армян, тюрок, арабов, курдов, монгол. Это отражалось на внутренней жизни, культуре, языке. Будучи плоть от плоти византийской цивилизации Трапезундская империя жила особой, отличной от византийского мира жизнью, связанного множеством нитей с мусульманским Передним Востоком.

Начиная с XVI века кочевые племена туркмен племени ак-куйунлу расселились на землях юго-западнее Трапезунда. Последние фонологические исследования дают основания думать, что именно говор этого племени лег в основу современных тюркских диалектов Понта. Предполагается, что носители исконно тюркского говора Понта были двуязычны — турко-грекоязычны. Это указывает на глубокое взаимопроникновение языков. Процесс культурно-лингвистической диффузии начался еще с XIV в. захват османами Константинополя в 1461 г., равно как и падение в 1453 г., несомненно оказались подготовленными тюркизацией самого греческого общества: тюркский язык, быт были хорошо знакомы, а может и близки византийцам. Тюркское проникновение в греко-православную среду являлось этапом постепенной экспансии, внесшим свою лепту в политический разгром поздневизантийских государств.

### **Османская империя**

Взаимоотношения Трапезундской империи с мусульманским миром были длительными. Их можно поделить на четыре этапа.

- 1) В первые десятилетия (1214-1270-е гг.) империя пыталась вести активную политику, пытаясь закрепиться на Синопе.

- 2) В конце XIII века — в первой половине XIV века империя столкнулась с наплывом тюркской кочевой миграции и ведет активную военную деятельность на границах.
- 3) Вторая половина XIV века можно отнести к более спокойному периоду, когда Трапезундская империя была окружена карликовыми мусульманскими государствами.
- 4) С начала XV в. и до 1461 г. империя вновь была втянута в «большую» политику, растущая сила османов толкает Великих Комнинов на поиск сильного покровителя. Последний период своего существования империя провела не столько в войнах с мусульманами, сколько в дипломатических интригах и лавировании между мусульманскими сверхдержавами.

В этот период империю окружают такие государства как: Румский султанат, государство Ильханов, Османская империя. Отношения между ними требовали от Великих Комнинов особой дипломатической гибкости. Ради сохранения целостности и выживания были вынуждены признавать и вассальную зависимость и совершать династические браки.

В конце XIV — середине XV вв. противостояние угрозе османского завоевания стало главной задачей империи. В поисках защиты пришлось обращаться за помощью к Тимуру и Тимуриадам, признавая их сюзеренитет, затем в 1459 году устанавливают прочный династический союз с правителем Ак-Куйунлу. Они оказываются в центре попыток Запада создать антиосманскую коалицию на Востоке. Все это ускорило развязку, в августе 1461 г. султан Мехмед II покончил с существованием последней византийской империи. Но гибель империи не была концом Понтийского эллинизма, просуществовавшего до начала XX в., несмотря на очевидные успехи тюркизации и исламизации региона (Карпов 2017: 610).

### **Этапы эмиграции до независимости Греции**

Южное побережье Черного моря было заселено греками-ионийцами, выходцами из Милета в VIII веке д.н.э, образовавшими торговые города

Синоп, Амис, Котиора, Трапезунд. Связь современных понтийских греков с мигрантами из Милета не доказана наукой, но миграция стала неотъемлемой частью этноса. На протяжении нескольких веков понтийцы с различной степенью интенсивности перемещались внутри циркумпонтийской зоны, а в XX в. миграция перешла за ее пределы. Войны, катастрофы, неблагоприятные условия заставляют народ перемещаться, для того чтобы выжить. Другой причиной миграции является поиск нового, более удобного места обитания. В дохристианскую эпоху миграционные процессы совершались в целях расширения границ государства. Города-полисы были многочисленны, удобных земель для земледелия было недостаточно. Еще с античности известны поселения на восточном и северном побережье Черного моря. Так из поколения в поколение эмигранты, переселяясь на новое место обитания встречали в этих местах своих земляков. Зачастую, прежде чем отправиться в новое место, выяснялось их точное местонахождение.

В результате географического положения понтийский народ оказывается постоянно на краю, на стыке между христианским и мусульманским миром, что приводит к неизбежным стычкам, отпору, защите своих земель. И, если предыдущие эмиграции чаще происходили с целью улучшения условий проживания, то в период с XVIII–XX вв. превращаются в массовый исход.

В эпоху правления Екатерины II территория юга России была заселена греками беженцами, будучи православными, они не только обладали теми же правами, что и русское население, но пользовались целым рядом социальных льгот. Государство помогало в первоначальном обзаведении хозяйством, освобождало от податей и рекрутского набора.

В 1828 г. генерал Паскевич, отступая со своим войском из Гюмюшхане, подал прошение о сопровождении понтийских греков, оказавших помощь русской армии на территорию Российской империи. Район Цалки был заселен в этот период (Елоева 2004: 70).

В 1856-1866 гг. в Российскую империю переселилось 6000 понтийских греков, 2500 — на территорию Армении. После русско-турецкой войны 1877–1878 гг. 17тысяч переселенцев вынуждены были покинуть родину.

### **Национально-освободительное движение**

Переселившись в разные части России греческие эмигранты всегда поддерживали между собой связи. Старались сохранить свою культуру, учреждали учебные заведения, организовывали любительские театры, поддерживали связи с Грецией и другими странами, где так же проживали эмигрировавшие греки. Греческая буржуазия за пределами своей родины была более активной, политически более зрелой. Деятельность греческой эмиграции, особенно живших в России, способствовала созданию патриотического общества «Филики этерия» («Дружеское общество»). Оно было основано в Одессе в 1814 г. и через несколько лет вошло в прямой контакт с так называемыми «клефтами» («ворами») — вооруженной борьбой крестьянства за независимость. Из небольшой подпольной организации «Филики Этерия» выросла в мощное освободительное движение и к 1820 году объединяла десятки тысяч участников, охватив все социальные классы и греков из разных стран. В 1820 году организацию возглавил генерал русской армии Александр Ипсиланти. Первая военная акция против Османской империи состоялась на Дунае в 1821 г. 25 марта, несмотря на то что восстание греков потерпело неудачу, оно дало толчок освободительному движению в самой Греции и именно эту дату отмечают в Греции как день независимости. Война за независимость длилась 10 лет, окончилась признанием независимости Греции, после победы российской армии в войне с Османской империей 1828-1829 гг. (Елоева 2004: 65).

Принято считать, что период с конца XVIII и до начала XX вв. является периодом формирования греческого самосознания как нации, явления неотъемлемо связанного со становлением Греческого государства. Этот процесс был далеко неоднозначным. Даже после освобождения Греции от османского владычества огромная часть греков продолжала жить под

турецким игом. Так, после победы революции 1821 г. и образования Греческой республики, большая часть греков проживала за ее пределами — на островах, на территории Малой Азии, в Российской империи и многих других странах, в составе разных государственных образований. Это население и составляло понятие «греческий мир».

Границы новообразованной республики не совпадали с этническими границами. Остро стоял вопрос о присоединении к материковой Греции всех исконно греческих земель, где греки составляли существенную часть. Великая (Мегали) Идея воссоединения служила стержнем присоединения к новому государству Фессалии, Ионических островов, Македонии, Крита. Крушение этой идеи связано с войной в Малой Азии и завершилось резней, унесшей жизни нескольких тысяч греков, проживавших на территории Турции и переселением 1,3 миллионов в Грецию. Эта война в греческой историографии получила название «малоазийская катастрофа». На этом Великая Идея погибла, но на протяжении десятилетий она доминировала во внешней политике, являясь одним из ключевых элементов формирования самосознания греков в новое время (Янници 2005: 14).

К 1918 г. греческая нация насчитывала 8,9256 млн человек, из которых около половины проживали за границей. 4,3 млн человек проживало в Греции, 151 тыс. — в Северном Эпире и Албании, 731 тыс. — во Фракии и районе Константинополя, 43 тыс. — в Болгарии, около 1,7 млн — в Малой Азии, 102 тыс. на Додеканезских островах, 295 тыс. — на Кипре, 150 тыс. — в Египте и других странах Африки, 450 тыс. — в Северной и Южной Америке. На юге России примерно проживало 400 тыс. греков (Янници 2005: 19).

С 1916 по 1917 гг. беженцы из Понта заселились на территории Абхазии, Аджарии, Северного Кавказа. 150 тысяч понтийских греков получили греческое подданство, и после поражения Турции в первой мировой войне, в понт вернулись 100 тысяч человек (Роров 2000: 102).

В 1922 г. после поражения Греции, произошло катастрофическое уничтожение народа младотурками — геноцид понтийского и армянского

народа на территории Понта. По Лозанскому договору 1923 г. об обмене населением начинается выезд греков с Понта на территорию Греции, в основном в ее северную часть.

С 1918 г. в Грецию переезжают греки из района Одессы, после интервенции большевиков. В 20-е гг. в Грецию возвращаются многие семьи из Грузии и России.

К началу XX в. черноморское побережье России от Крыма до Батуми, побережье Азовского моря было заселено греками. В 1930 по 1938 годы в Краснодарском крае существовал греческий национальный район. В годы сталинских репрессий греки, проживавшие на черноморском и азовском побережье, подверглись выселению в Среднюю Азию, Сибирь. В 1944 г. и с 1946 по 1949 гг. продолжается депортация понтийских греков в Казахстан, Узбекистан, на Дальний Восток (Попов 2000: 105; Роров 2004; Καρδάσης 2009). После 1956 г. многие семьи стали возвращаться на свои прежние места.

В бывшем СССР в 1989 г. насчитывалось более 347 тыс. греков. Более 100 тыс. проживало в Грузии, на Украине более 98 тыс., в России — более 91 тыс., в Казахстане — около 46 тыс. Согласно переписи 1989 г. греческий язык считали родным 44,5% греков России, а русский — 52,3%. (Греки России., 2018: 123).

### **Репатриация**

В 1990-е г. происходит массовое переселение греков в Грецию. На данный момент в России, Грузии, Абхазии, на Украине и в Казахстане продолжают проживать греки, хотя большая часть диаспоры переехала на постоянное место жительства в Грецию, связи не прекращаются. При этом люди предпочитают общаться на понтийском языке при встречах. Учитывая, что греки-понтийцы проживают также и в других странах мира, и вторым языком (для многих поколений уже первым) может быть любой иностранный язык, для удобства общения они используют понтийский. Нельзя не отметить бережное отношение понтийцев к музыке и танцам. На этом «языке» общение происходит даже при незнании понтийского или греческого.

## **История деревни Сакире/Кашкатала/Икимпат в Российской империи**

Деревня Сакире/Кашкатала/Икимпат, расположенная на юге Грузии, в 20 км от границы Армении, была основана 1820 г. греками, шахтерами, специализирующимися в добыче меди.

Предки этих греков были выходцами из района Трапезунда. В эту деревню постепенно переселялись семьи из области Трапезунда и Арзрума, Карса (1890-е гг.). Последними пришли семьи в дореволюционные годы (1913-1915 гг.). Все они были греко-говорящие, но те, кто переселились из Арзрума, говорили и по-турецки, однако, постепенно турецкий язык вышел из обихода.

Надо отметить, что, переселившись в разрушенную грузинскую деревню Икимпат, быстро выстроили дома и восстановили небольшую церковь неподалеку от деревни, названную в честь Пророка Ильи. По инициативе священника Анания Ксенодохова, который преодолел многие трудности добился результата и весной 1839 г. началось строительство храма. Сам Ананий с каменщиками строил церковь примерно полгода. Осенью торжественно открыли храм, освятив его в честь Пророка Ильи. Службы велись на греческом языке.

По соседству с деревней находились деревни с мусульманским населением, которые неоднократно совершали набеги, разрушали вновь отстроенную церковь. Жители деревни защищали церковь, которая находилась на небольшом расстоянии от самой деревни. Вокруг деревни были со временем отстроены еще несколько небольших церквей, освященных в честь разных святых, совместно с греко-говорящими жителями деревни Пера (Гóра). Часть церквей была расположена на их территории.

Примерно в 1850-е гг. было принято решение построить храм в самой деревне, и со временем, собрав необходимую сумму жители деревни отстроили церковь в центре деревни, освятив ее в честь Георгия Победоносца. Аналогичный храм был в деревне Короникса, откуда пришло часть жителей. С 1889 г. священником в храме св. Георгия был Василеос Стамполидис.

Рядом с отстроенным храмом решено было построить школу. Своими силами было возведено одноэтажное строение. Был приглашен преподаватель Спиридос Маркос, который проработал в школе с 1889 г. до 1905 г. все расходы оплачивали сами жители деревни.

До 1920 гг. в деревне было самоуправление, толком не ясно как оно согласовывалось с властями Грузии. С 1920 по 1923 гг. был организован выезд желающих вернуться в Грецию, часть семей успела переехать. Добирались до побережья и на кораблях отправлялись как правило в северную часть Греции. Некоторые семьи, отправив багажом свои вещи, не дождались следующего корабля, вынуждены были вернуться в деревню.

Как и во всей стране, в довоенные годы прошла коллективизация и организовался колхоз, куда все жители деревни обязаны были вступить. Вместе с тем произошла руссификация во всех направлениях, это отразилось на переименовании фамилий жителей с греческих на русские, ввелось обучение на русском языке, для этого были направлены новые преподаватели, а греко-говорящие были отправлены на переподготовку. Деревню переименовали уже в 1948 г. с Кашкаталы на Сакире. Службы в церкви отменили, книги на греческом языке были запрещены. Жители деревни избежали репрессий и выселения как это произошло с греками из Абхазии и Крыма.

### **Деревня Кашкатала в советский период**

Количество домов в деревне было примерно 170, постоянных жителей примерно 400, некоторые из них не покидали деревню на протяжении всей своей жизни. Большинство женщин пожилого возраста и некоторые мужчины говорили только на греческом (ромейка). Несмотря на то, что деревня находилась в Грузии не было необходимости учить грузинский язык. В округе находилась еще одна деревня с греческим населением — Пера (Гóра). Отношения были самыми добрососедскими, родственными. Общие православные праздники, свадьбы и т.д., при этом существовали некоторые отличия и в языке, и в некоторых особенностях, так что было сразу видно кто

из какой деревни. В этой деревне было гораздо меньше жителей и школа, соответственно меньше и по численности, и по классам (до 4-5). Но, несмотря на это, жители деревни были более прогрессивные, более активные, чем жители соседней Кашкатылы.

Остальные, близлежащие деревни, были преимущественно азербайджанскими, с жителями которых не было связей вообще или случались конфликты. Рядом находилась Армения, ближайший город Степанован, туда ездили отовариваться, так как трасса проходила мимо деревни, где ходили автобусы, а в более близкий районный город Дманиси можно было добраться по внутренней дороге через горы — пешком или на машине, общественного транспорта не было. В этом городе, как и во многих городах Грузии проживало множество народов, которые переходили на русский язык, когда им надо было общаться друг с другом. В редких случаях использовался грузинский, хотя обучение грузинскому языку было в программе каждой средней школы. Надо отметить, что в греческом (ромейка) языке практически отсутствуют заимствованные грузинские и армянские слова, некоторые вошли кухней разных народов, здесь встречаются и грузинские (мацони, лаваш, долма). Но есть много турецких (азербайджанских) — хангял, аджапсанда, продукты (пашкитан, гыми), названия растений (рейхан, тархун). Такие слова как радио и телевизор были русскими, составлялись аналитические конструкции, где один глагол был греческим, второй русским (ελείκεν поступить)

### **Образование**

В деревне была школа-восьмилетка, обучение велось на русском языке, приглашались разные преподаватели-предметники (одним из них был мой дед преподаватель математики с 40-х до 80-х годов).

Дети, как правило, приходили в школу, не зная русского языка, зачастую с трудом обучались на неродном языке, но до 8 класса уже могли говорить и писать. Те, кто хотел продолжить обучение после 8 класса, переезжали в соседние города, приходилось пристраивать к родственникам. Несмотря на сложности многие получали высшее образование.

В деревне находилась библиотека, специально ее не строили. В одном из частных домов арендовали (непонятно как в советское время) 2 комнаты. Книги были только на русском языке. Конечно же был клуб, где показывали фильмы, проводились собрания или мероприятия, иногда устраивались дискотеки. Все это стало возможно после того, как провели электричество, а это произошло довольно поздно (56 год), свечи делали сами и их производство на дому не прекратилось, так как очень часто электричество отключалось. Свечи также были необходимы для походов в церковь, в советское время такой товар отсутствовал (имеются в виду именно церковные свечи).

Телевизоров не было так как отсутствовал телевизионный сигнал. Иногда можно было послушать радио, но, если шел футбольный матч необходимо было идти в соседнюю деревню (Гóра), так как она находилась выше и связь была стабильней. Все эти факторы повлияли на то, что в деревне не внедрялся никакой посторонний язык, влияние русского, конечно же было, но оно касалось молодого поколения, которому нужно было учиться. Остальные, постоянные жители деревни, обходились в своей повседневной жизни родным языком.

### **Церковные праздники**

В советское время церковная жизнь в разных регионах СССР проходила по-разному. В Грузии были открыты некоторые храмы, проводились службы, хотя существовал запрет. Так как деревня, находилась от властей слишком далеко, жители деревни не соблюдали этот запрет и на протяжении всех лет советской власти регулярно отмечали православные праздники, крещение детей осуществлялось редко, иногда раз в год, когда приезжал священник.

Так как постоянных священников в деревне не было, читать Евангелие по праздникам приходилось даже женщинам, так как со временем навык чтения на греческом был потерян. Сама литургия также не соответствовала канонической. Без песнопений, без причастия — просто ночное чтение священных книг, обход с плащаницей вокруг церкви с зажженными свечами на Пасху. Все, что помнили, пытались сохранить. Вводились и новшества. Во

время пасхальной службы был момент, когда надо было всем присутствующим пролезть под столом, на котором лежала плащаница. В конце службы прихожане делились куличами и христосовались (целовались 3 раза).

Праздники соблюдались очень строго и праздновались в определенной церкви, при этом совмещались языческие традиции — приводились бараны, их тут же закалывали и готовили, называлось это «гурпан» — (ελεΐκαμε γουρλάν για το παιδί), праздник сопровождался музыкой, песнями и танцами. Так проходили празднования дней святых Пантелеймона, Пророка Илии и особенно почитаемый Успения (Панаия) — порой собиралось более 1000 человек и праздновали до утра. Зимой тоже проводили службы, хотя Рождество часто выпадало на рабочий день, люди приезжали в деревню на службу и праздник на следующий день.

Эта традиция не прекратилась, и на сегодняшний день, в Греции в окрестностях города Верия, где находится церковь, в которой хранится икона Богородицы Панаила Сумела и святое Евангелие, привезенное из Трапезунда, русопонты-ромей празднуют Панаию аналогично. На праздник собирается множество людей, располагаясь на несколько дней в палатках, несмотря на действующий запрет властей о «диких» кемпингах.

## **Глава 2. Язык понтийцев**

### **Языковой вопрос Греции**

Процессы миграции влияют на образ жизни людей, вносят изменения в язык. Особенно сильно проявляется «смена кодов», в этой связи необходимо рассмотреть языковую ситуацию в Греции.

Языковой вопрос для Греции является одним из самых непростых. До 1976 г. диглоссная ситуация в Греции формировалась генетически схожими языками — двумя типами современного греческого языка:

1. Архаизированный книжный — кафаревуса
2. Народный язык — димотика.

Именно эта ситуация, которую называют «языковым вопросом», вызвала много споров в конце XVIII века «языковой вопрос» фактически превратился в языковую войну между сторонниками литературного и народного языков, и тогда Адамандиос Кораис предложил «средний путь».

По мнению Кораиса его реформа должна была найти «средний путь», который связывал современный разговорный язык с принципами языка Древней Греции (Maskridge 2009). Так появился «чистый» греческий язык, или «кафаревуса», который в значительной степени сохранил грамматику и лексику дренегреческого койне в сочетании с современным произношением. «Средний путь» Кораиса критиковали многие. В результате кафаревусе был предложен альтернативный метод — систематизировать и исправить народный язык — «димотика». Именно этот выбор создал ситуацию диглосса и не был разрешен до 1976 года пока правительственное постановление не создало димотику академическим предметом для начальных и средних школ.

### **О понтийских текстах**

При изучении понтийского диалекта возникает основная проблема — в отсутствии письменного материала, так как язык использовался всегда только в быту, отсутствует письменная традиция. Алфавит новогреческого языка не во всем подходит для передачи некоторых звуков понтийского диалекта. В некоторых текстах на понтийском языке стоит проблема двуязычия.

Те немногие тексты, написанные на народном языке, содержат книжные заимствования. В XV веке в Понте появляется хроника Панаретоса, которую нельзя напрямую отнести к понтийскому, скорее греческо-франкский говор (влияние Крымской Генуэзской республики). Хронику монастыря Вазелона можно привести в качестве примера именно «понтийского текста», написаны на смеси книжного языка и античных форм, антропонимика и топонимика носит понтийский характер. Эти тексты конца XIII века — начала XVI в. переведены и изданы русскими византологами Бенешевичем и Успенским после первой мировой войны.

Немецкий исследователь Г.Хенрих отмечает ряд характерных особенностей языка трапезундской рукописи, содержащей гороскоп 1336 г в своей статье «Два ранних письменных памятника понтийского и крымского диалектов» и эти же особенности сохранились в современном понтийском диалекте. (Елоева Ф.А., 2004, 52-53)

Двуязычие проявляется в языковых различиях версий знаменитой эпической поэмы «Дигенис Акрит». Наиболее древняя из пяти сохранившихся поэтических версий поэмы — Гротта-ферратская (XIV в). Более приближен к разговорному языку своей эпохи текст рукописи, хранящейся в Эскуриале (Елоева 2004: 5).

### Тексты

Нижеследующие, глоссированные тексты на понтийском языке представляют рассказы о биографиях и повседневной жизни жителей из двух деревень, расположенных в Грузии. На данный момент все жители этих мест проживают в Греции, их язык, в разной степени подвергся влиянию димотики.

#### Το σουμάδι — обручение

Το	σουμάδι	μας	είναι	νταν
DEF.N.SG.NOM	обручение-SG.NOM	наш	происходить-IPFV.3PL	
αράτς.	Έρχο	νταν	και	ψαλάφ
так	приходить-IPFV.3PL	и	просить-IPFV.3PL	около
τρία	φορ-άς,	άλον	μια	τρέτει
				δίν

раз но INDF.F.SG.NOM третий давать-PRS.3SG  
 το δαχτυλίδι, έν-αν ραγούν και  
 DEF.N.SG.NOM кольцо-SG.NOM INDF.N.SG водка-NOM.SG и  
 έν-αν κομάτ-Ø. Αρατό γλίτο-σαν.  
 INDF.N.SG кусок.ткани-SG.NOM таким.образом заканчивать-PRS.3PL  
 Κεπιακιά έ-τρου-αν, έ-πιν-αν σ-η  
 Затем есть-IPFV.3PL пить-IPFV.3.PL у-DEF.F.SG.GEN  
 κουτσί-ς εκείν η μέρα. Άνι-εν  
 девушка-SG.GEN тот DEF.F.SG.NOM день-SG.NOM накрывать-PRS.3PL  
 σ-το κουτσί-ς μερι-άν τραπέζ-Ø.  
 с -DEF.N.SG.NOM девушка-SG.GEN сторона-N.SG стол-SG.NOM  
 Όταν έ-τρου-αν και μπέν-ανε σ-ο σπιν'  
 пока есть-IPFV.3.PL и входить-IPFV.3PL в дом ee-SG.ACC  
 ατην και να δ-εί το μέρος,  
 POSS.3F.PL и SBJV видеть-IPFV.3SG DEF.N.SG.NOM место-SG.NOM  
 το αγούρ-ι έρχου-στουν σ-τιν  
 DEF.N.SG.NOM парень-SG.NOM приходить-IPFV.3SG κ-DEF.F.SG.ACC  
 σουμαδε-μέντζ-α σ-τιν κουτσί  
 сватать-PART.PASS-F.SG. κ-DEF.F.SG.ACC девушка-SG.ACC  
 ε-κάθου-σουνε μέχρις ως να'  
 садиться-IPFV.ACT.3.PL до тех пор пока SBJV  
 ρχού-σανε η κουτσί-ς  
 приходить-PRS.3PL DEF.F.SG.NOM девушка-SG.GEN  
 ο τιατ-ιά και η μάν-α,  
 DEF.M.SG.NOM папа-SG.NOM и DEF.F.SG.NOM мама-SG.NOM  
 συγγενί-ς. Αράτς έ-πρεπ-ε να  
 родственник- PL.NOM так быть.должным-IPFV SBJV  
 καθού-σανε, δεν μπέν-ανε απαδά κι εκεί,  
 садиться-IPFV.3PL NEG входить-IPFV.3PL туда и сюда  
 το παιδίν έρχου-σουν να

DEF.N.SG.NOM    мальчик-SG.NOM    приходить-IPFV.3SG    SBJV  
 κάθου-σουνε    να                            ε-καλάτχεβ-αν  
 сидеть-PRS.3PL    SBJV    поговорить-IPFV.3PL  
 τι            είνδιαν    ε-πίν-αν.                    Κεπιακά            όταν  
 что            прочее    делать-IPFV.3PL.    Затем            пока  
 έρχου-σανε                            τη                            κουτχ-ίς  
 приходить -PRS.3PL                    DEF.F.SG.GEN                    девушка-SG.GEN  
 συγγενί                            το                            παιδ-ίν  
 родственник- SG.NOM    DEF.N.SG.NOM                    мальчик-SG.NOM  
 ε-μπέν-εν.                    Και            αράτς            κάπι-οι  
 уходить- IPFV.3.SG    и            так            некоторые-PL.NOM  
 ε-πείν-αν                    έναν                            μήνα-ν,                    κάπι-οι  
 делать-IPFV.3PL    один            μην-ια-SG.NOM    некоторые -PL.NOM  
 δύο    μήνα-ς,                    κάπι-οι                            ένα            χρόν-ον  
 два    μην-ια-PL.NOM    некоторые-PL.NOM    один            год-SG.NOM  
 (σπάνια    ένα    χρόν-ον).  
 (редко    один    год-SG.NOM)  
 Κεπιακιά    ε-πείν-αν                            το                            γάμ-ον  
 Затем    делать-IPFV.3PL                    DEF.N.SG.NOM                    свадьба-SG.NOM  
 Έ-λεγ-ανε                            το                            γάμ-ον  
 Сказать- IPFV.3PL                    DEF.N.SG.NOM                    свадьба-SG.NOM  
 α'-φτά-μ,                            ας                            λέγ-ουμε,                    τα  
 делать-FUT.1.PL    допустим    сказать-PRS.1.PL    DEF.N.PL.NOM  
 γαμ-ς                            σ-εμέτερον                            σ-ο                            χωρι-όν  
 свадьба-PL.NOM    у мы-POSS.1.PL    в-DEF.SG.N    деревня-SG.NGEN  
 ε-πείν-αν                            α'τα                            σ-το                            Σεπτέμβριο,  
 делать-IPFV.3.PL    N.PL.NOM                            в-DEF.N.SG.NOM                    сентябрь  
 σ-το                            (φθινόπωρο)    μοθολώρ,                            όταν                            τελίον-αν  
 в    DEF.N.SG.NOM    осень (ηγρ)    осень-SG.NOM    когда    заканчивать-PRS.3PL  
 τα                            δουλί-ας                            και                            αν                            κάν-αν

DEF.N.PL.NOM	работа-PL.NOM	и	если	делать-PRS.3.PL	
τα	αλ-'τα			μήν-ας	
DEF.N.PL.NOM	другой-N.PL.NOM-	DEF.N.PL.NOM	μην-ας	να	μην-ας
Έ-πρεπ-ε	ο				
быть. должным-IPFV	DEF.N.PL.NOM	μην-ας	να		
εί-χεν «ρ».	Αβγουστ	κ'-ε-πίν-αμε,		έ-λεγ-αμε:	
иметь-IPFR.3.SG «ρ»	август	NEG-делать-IPFR.1.PL		сказать-IPFR.1.PL	
«γουζούς» -	κι πρεπ.		Ε-πίν-αμε		
нельзя (тур?)	NEG-быть. должным-PRS		делать-IPFV.1.PL		
Σεπτέμβριο,	Οκτόβριο,	Νοβέμβριο	και	Δεκέμβριο	και
сентябрь	октябрь	ноябрь	и	декабрь	и
σταματ-ίσαμε.	Μετά	αν	ένγ-αν		απές
останавливаться-IPFR.1PL	затем	если	вынимать-IPFR.3PL		внутри
σ-το	Ίμονγόν-∅		κάπι-οι		έ-καν-αν
в-DEF.N.SG.NOM	зима-SG.NOM	некоторые-PL.NOM	делать-IPFV.3.PL		
ε-πίν-ανε	ως	το	Μαί.	Γιανβάρ,	
делать-IPFV.3.PL	до	DEF.N.SG.NOM	май	январь	
Φεβράλ,	Μαρτ,	Απρέλ.			
февраль	март	апрель			
Πριν	ε-πείν-αν	το	γάμ-ον		
Перед	делать-IPFV.3.PL	DEF.N.SG.NOM	свадьба-SG.NOM		
την	Πέμπτη	η	πεθερά		και
DEF.F.SG.ACC	четверг	DEF.F.SG.NOM	свекровь-SG.NOM		и
η	κυρά	και	εκιν-∅		κάπι-οιν
DEF.F.SG.NOM	золовка-SG.NOM	и	их-SG.NOM		кто-то-SG.NOM
συνγγεν-ί	έρχου-σαν		σ-η		
родственник- SG.NOM	приходить -PRS.3PL		в-DEF.F.SG.GEN		
νύφ-ε	σ-ο		σπιτ-∅		και
невеста-SG.GEN	в-DEF.N.SG.NOM		дом- SG.NOM		и

ε-κοσκινι-ζαν	τα	αλεύρ-ια,		
просеивать-IPFV.3PL	DEF.N.PL.NOM	мука- PL.NOM		
πρέπ-ει	να	ή-ταν	χρίμα-τα	απές
быть.должным-PRS	SBJV	иметь- IPFV.3PL	деньги- PL.NOM	внутри
σ-τα	αλεύρ-ια.	Βάλν-ανε	τα	
в-DEF.N.PL.NOM	мука- PL.NOM	κλαсть- IPFV.3PL	DEF.N.PL.NOM	
χρίμα-τα	απα'σ-το	κρεβάτ-Ø.	και	
деньги- PL.NOM	поверх на-DEF.N.SG.NOM	κровать- SG.NOM	и	
επέν-ανε	πίσο	Ως	το	γάμ-ον
ходить- IPFV.3PL	назад	до	DEF.N.SG.NOM	свадьба- SG.NOM
ο	γαμβρ-όν	κ'	έ-λεπ-εν	
DEF.M.SG.NOM	жених- SG.NOM	не-NEG	видеть- IPFV.3SG	
την	νύφ-ι	και	πρέπ-εν	
DEF.F.SG.ACC	νεвеста-SG.ACC	и	быть.должным-IPFV.3.SG	
το	Σάββατο	ε-μπέν-ανε	σ-τον	
DEF.N.SG.NOM	суббота	входить-IPFV.3PL	κ- DEF.M.SG.ACC	
κουμβάρ-ον	με	τα	γούλ-ια,	
крестный- SG.ACC	с	DEF.N.PL.NOM	барабан- PL.NOM	
με	τα	χιράβ-ας,	με	τα
с	DEF.N.PL.NOM	фонарь- PL.NOM	с	DEF.N.PL.NOM
με	τα	είτ-ια.	Έ-φερ-ναν	τον
С	DEF.N.PL.NOM	это-PL.NOM	приносить- IPFV.3SG	DEF.SG.ACC
κουμβάρ-ον	δύο	-τρια	η	ώρα
крестный- SG.ACC	два	три	DEF.F.SG.NOM	час-SG.NOM
έ-τρογ-αν	σ-η	γαμβρ-ού.		
есть- IPFV.3SG	у-DEF.F.SG.GEN	жених-SG.GEN		
Τη	Κυριακή	ένδεκα	η	
DEF.F.SG.NOM	воскресенье	одиннадцать	DEF.F.SG.NOM	
ώρα	έ-ρχου-σαν	οι		

час- SG.NOM    приходить-IPFV.3PL   DEF.F.PL.NOM  
 συγγεν-ίας,                      βάθου-σαν                      η  
 родственник- PL.NOM    заводить-IPFV.3PL   DEF.F.SG.NOM  
 μουσικ-ί,                      ζουρνάδ-ας,                      μερίδ-ιας.  
 музыка-SG.NOM            зурна-PL.NOM                      μεριδья -PL.NOM  
 Ε-πείν-αν                      готовиться    το                      νεγαμνικά,  
 делать- IPFV.3PL   готовиться   DEF.N.SG.NOM   наряд невесты- SG.NOM  
 ε-βάλ-ενε                      σε    έν-αν                      поднос                      απάνο  
 класть- IPFV.3PL   на    INDF.N.SG                      поднос                      сверху  
 ε-βάλ-νανε                      τα                      είτ-ια                      το  
 класть- IPFV.3PL   DEF.N.PL.NOM   это-PL.NOM   DEF.N.SG.NOM  
 χερρίακ-Ø,                      ραγούν    και   με                      τη                      μουσικ-ί  
 черек- SG.NOM   водка    и    с   DEF.F.SG.ACC   музыкой- SG.NOM  
 ο                      κούμπαρ-ον                      φόρε-μεν  
 DEF.M.SG.NOM   крестный- SG.NOM   одевать-PART.PASS.M.SG  
 καλά            και            έμπριαν            τον                      βάλ-ανον  
 хорошо    и    вперед    DEF.M.SG.ACC   κλαсть-PRS.3SG  
  
 τα                      άλογ-α,                      απάν    σ-α                      .  
 DEF.N.PL.NOM   лошадь-PL.NOM                      сверху    на- DEF.N.PL.NOM  
 Άλογ-α                      τα                      ορτάρ-ια.  
 лошадь-PL.NOM   DEF.N.PL.NOM                      шерстяной носок-PL.NOM  
 Ο                      πρότ-ος    ε-μπέν-εν                      έ-λεγ-ε  
 DEF.M.SG.NOM   первый-    входить-IPFV.3SG                      говорить-IPFV.3SG  
 «έ-ρθ-ανε»,                      και                      στείλ-ναν                      χαμπάρ-Ø  
 Приходить-PFV.3.PL   и    отправлять-PRS.3.PL   выкуп (тур?)  
 – χρίμα-τα.                      Κ’    ε-πόρ-εσαν                      ε-μπέν-ανε  
 Деньги-PL.NOM   NEG   мочь-IPFV.3PL                      входить- IPFV.3PL  
 σ-το                      σπιτ-Ø                      το                      κουσί’-  
 в-DEF.N.SG.NOM   дом-SG.NOM   DEF.N.SG.NOM                      девушка- SG.NOM

νας	κέ	‘φειν-αν,	έ-στεκ-αν
PASS.3.SG	NEG	пускать-IPFV.3PL	стоять-IPFV.3PL
σ-την		μπόρτ-α	συγγεν-ίς,
y- DEF.F.SG.ACC		дверь-SG.NGEN	родственник-PL.NOM
ε-δίν-ανε		χρίμα-τα,	κάπι-ος
давать-IPFV.3PL		деньги-PL.NOM	πολά,
κάπ-ιος		ολίγον,	έ-διν-αν
кто-το-SG.NOM		мало	και
έν-αν		ραγούν,	давать-IPFV.3PL
INDF.N.SG		кеπιακά	и
απές.	Εκέκα	η	έ-μπεν-αν
внурть	там	DEF.F.SG.NOM	затем
ανά-μεσα	σ-τα		входить-IPFV.3PL
внутри	в- DEF.N.PL.NOM	κουϋ-ίδια	απές.
και	κουϋ-ίδια	φέρ-τονα	Εκέκα
и	девушка-PL.NOM	нести-PART.PASS.3PL	η
γαμβρ-όν.	Ε-φόρεσ-ανε	εκείν-ει,	νύφ-ε
жених- SG.NOM	одевать-IPFV. PASS.3PL	ее- PASS.3.SG.NOM	έ-τον-ε
ε-φόρεσ-ανε	ε-πρεπ-εν’ ανέ	το	внурть
одевать-IPFV PASS..3PL	быть.должным-IPFV.3.SG	DEF.N.SG.NOM	там
чєříάκ	να	τσακόν-ονδαν	DEF.F.SG.NOM
чєрек- SG.NOM	SBJV	ломать- PART.PASS.3PL	η
σ-το	κεφαλ’νατ.	Και	νύφ-ε
в- DEF.N.SG.NOM	голова- SG.NOM. PASS.3.SG	и	έ-λε-εν
είν-ας	γαρ-ί	«Κε	говορить- IPFV.3PL
INDF.N.SG	женщина- SG.NOM	NEG	ломать-PRS. PASS.3PL
το	чєříάκ,	κε	τσακ-ούντε...»
DEF.N.SG.NOM	чєрек- SG.NOM	NEG	ломать-PRS. PASS.3SG
πρέπ-ει	να	έ-διν-αν	и
быть.должным-PRS	SBJV	давать-IPFV.3PL	DEF.N.PL.NOM

χρίμα-τα. Όταν ε-τσάκ-ουθαν το  
 деньги-PL.NOM когда сломать-PFV.3PL DEF.N.SG.NOM  
 чєρίάκ, ε-φόρε-ζανε η νύφ-ε  
 чєрек- SG.NOM одевать-PFV.3PL DEF.F.SG.NOM невеста-SG.NOM  
 και κέ' διν-ανε αυτίν, ζαν έ-διν-αν  
 и NEG давть- IPFV.3PL ee-F.SG.ACC снова давать- IPFV.3PL  
 та χρίμα-τα ο κούμβαρ-он  
 DEF.N.PL.NOM деньги-PL.NOM DEF.M.SG.NOM крестный- SG.NOM  
 και ο γαμβρ-όν. «То γαίf-∅  
 и DEF.M.SG.NOM жених- SG.NOM DEF.N.SG.NOM пояс- SG.NOM  
 κέ' φταν, та τούφλ-ια δε  
 NEG делать- PRS.3SG DEF.N.PL.NOM туфли- PL.NOM NEG  
 χор-ούν...» - έτσει έ-λεγ-αν να  
 помещаться- PFV.3PL так говорить- IPFV.3PL SBJV  
 δίν-αν та χρίμα-τα, τη  
 давть- IPFV.3PL DEF.N.PL.NOM деньги-PL.NOM DEF.F.SG.ACC  
 νύφ-ε έ-δον-εν σ-το γαμβρ-όν  
 невеста-SG.NGEN давать- IPFV.3SG DEF.N.SG.NOM жених- SG.NOM  
 η καλουμάν-α, έτσει έ-πρεп-ε,  
 DEF.F.SG.NOM бабушка- SG.NOM так быть.должным-IPFV  
 η λεξα-μέντζ-α σ-α  
 DEF.F.SG.NOM крестная-PART.PASS.F-SG. NOM на-DEF.N.PL.NOM  
 σουμάδ-ια έ-περ-νε το δαχτυλίδ-∅,  
 обручение-PL.NOM брать- IPFV.3SG DEF.N.SG.NOM кольцо- SG.NOM  
 το κουц-ί δεν πρέп-εν.  
 DEF.N.SG.NOM девушка- SG.NOM NEG быть.должным-IPFV  
 Λεγ-ανε τραγούδ-ι «φόρ-ιστε την  
 говорить- IPFV.3SG песня-SG.NOM одевать-IMP.2.PL DEF.F.SG.ACC  
 fκεп-άστε την και μεις να  
 наряжать-IMP.2.PL DEF.F.SG.ACC и мы-1PL.NOM SBJV

τραγουδ-ούμε...»

петь-PRS.1PL

### **Ζουμάρ — тесто**

Ατόρα σα λέγ-ω πως ε-πείν-αμε  
Сейчас говорить-PRS.1SG как делать-IPFV.1.PL  
τα ψωμί-α σ-ο χωρίον  
DEF.N.PL.NOM хлеб- PL.NOM в-DEF.N.SG.NOM деревня-SG.NOM  
τεμόν. Εκέκα είχ-αμε έν-αν  
мой-POSS.1.SG там иметь-IPFV.1.PL IDEF.M.SG.NOM  
φούρνον, έ-χτεισ-αν ο πάπο'μ  
печь-SG.NOM строить-PFV.3.PL DEF.M.SG.NOM отец- SG.NOM-POSS  
και αδελφ-ός μου. Και πώσ-ον έχ-ανε  
и брат- SG.NOM мой и сколько- SG.N.NOM иметь-IPFV.1.PL  
μωρ-ά σ-το οικοένια, ώσ-ον  
ребенок- SG.NOM в-DEF.N.SG.NOM семья-SG.NOM столько- SG.N.NOM  
ζουμού-ναν και έ-φτα-ναν τα  
готовить.тесто- IPFV.3.PL и делать- IPFV.3.PL DEF.N. PL.NOM  
ψωμί-α για δέκα μερ-ες, για δώδεκα.  
хлеб-PL.NOM для десять день-PL.NOM для двенадцать  
Ε-πείν-αμε τραν-ά ψωμί-α και  
Делать- IPFV.1.PL большой- N. PL.NOM хлеб-PL.NOM и  
τρώγ-αμε. Αν ήτ-ανε αύριο η  
есть-IPFV.1.PL если быть- PFV.3.SG завтра DEF.F.SG.NOM  
μέρ-α  
день- SG.NOM  
να φτά-ει τα ψωμί-α η  
SBJV делать-PRS.3.SG DEF.N.PL.NOM хлеб-PL.NOM DEF.F.SG.NOM  
μάνα'μ από βράδ-ισ ε-πεί-νεv  
мама-SG.NOM- POSS... с вечер- N.SG.ACC делать- IPFV.3. SG  
το προζίμ-Ø. Σε έν-αν λιάν-αν



IDEF.M.SG.NOM      κορυτο-SG.ACC      ставить-IPFV.3. PL  
 το                      σκαφίδ-∅              σ-το                      δύο  
 DEF.N.SG.NOM      κορυτο-SG.ACC      на-DEF.N.SG.NOM      два  
 σκαμν-ία.              Εκειπές      ε-χόρ-νεv                      κάποσε  
 Скамья-PL. NOM      туда      помещаться- IPFV.3.PL      примерно  
 τέσερα      βέδρ-ιας              ζουμάρ-∅.              Εκεί              ε-κοψκίνι-ζεν  
 Четыре      ведро-PL.ACC      тесто- SG.NOM      там      просеивать- IPFV.3.SG  
 τα                      αλεύρ-ια,              ε-τάραζ-εν                      λίγα  
 DEF.N.PL.NOM      мука- PL.NOM      перемешивать-IPFV.3.PL      немного  
 άσπρ-α              και              μάυρ-α,                      να              μην  
 Белый-PL NOM      и              черный-PL.NOM      SBJV      NEG  
 είνουv-δαν                      μόν-ο                      άσπρ-α,  
 становиться -IPFV.3.PL      только SG ...                      белый-N.PL.NOM  
 μοναχ-όν                      μάυρ-α.              Ε-τάραζ-εν                      και  
 только- N.SG....      черный              перемешивать-IPFV.3.SG              и  
 έ-βαλv-εν                      το                      προζίμ-∅                      και  
 положить- IPFV.3.SG      DEF.N.SG.NOM              закваска-SG.NOM              и  
 αλιμίδ-∅,                      όλον      ε-ζούμον-εν                      μισ-όν  
 вода соленая- SG.NOM      все      взбивать- IPFV.3.SG              половина- N.SG...  
 ώρ-αν      ους              το                      ζουμάρ-∅                      να              μην  
 час-      до      DEF.N.SG.NOM      тесто-SG.NOM              SBJV              NEG  
 ε-κόλv-εν                      σ-α                      ψέρ-ια.  
 отставать- IPFV.3.PL      от-DEF.N.PL.NOM              рука- PL.NOM  
 Ε-τάραζ-εν                      από'δο      και      εκί      έναν      ώρα  
 перемешивать-IPFV.3.SG      отсюда              и      туда      один час- SG.NOM  
 και      έ-πρεπ-εν                      το                      ζουμάρ-∅  
 и      быть.должным- IPFV.3. SG      DEF.N.SG.NOM              тесто- SG.NOM  
 να      μην              κολ-άι                      σ-το                      σκαφίδ-∅  
 SBJV      NEG      прилипать-PRS.3.SG      κ- DEF.N.SG.NOM      κορυτο- SG.NOM  
 και                      σ-τα                      ψέρ-ια.                      Και              όταν

И κ-DEF.N.PL.NOM рука- PL.NOM и когда  
 έντο-νε το ζουμάρ-∅ εκεί  
 становиться- PRS.3.SG DEF.N.SG.NOM тесто- SG.NOM там  
 λίγο φούσκοσ-εν, είψ-εν φουγκαλίδ-ια  
 немного подниматься- PFV.3.SG иметь- PRS.3.SG пузрь-PL.NOM  
 απόπαν. Ε-πείν-εν εναξά αλεύρ-ια  
 сверху делать- IPFV.3. SG немного мука- PL.NOM  
 απόπαν και ξαν ε-ψκέπαζ-εν το  
 сверху и снова накрывать- IPFV.3.SG DEF.N.SG.NOM  
 ζουμάρ-∅ με та πεψκίρ-ια  
 тесто- SG.NOM с DEF.N.PL.NOM полотенце-PL.NOM  
 έψ-εν ειδικ-ά και έν-αν  
 иметь-IPFV.3.SG специальный- N.PL.NOM и IDEF.M.SG.NOM  
 γιεργάν-∅ και έ-φειν-εν γιεργάν-∅  
 одеяло- SG.NOM и оставлять- IPFV.3.SG одеяло- SG.NOM  
 και έ-φειν-εν δύο ώρα-ς εκέκα όταν  
 и оставлять- IPFV.3.SG два час- PL.NOM тамποκα  
 εκίνο ξανα-φούσκον-εν. Ως να  
 оно- N.SG.NOM вновь-поднимать- PFV.3.SG пока SBJV  
 φουσκόν-εν εκίνο, έξω σ-το  
 подниматься- PFV.3.SG оно- N.SG.NOM снаружи в- DEF.N.SG.NOM  
 φούρν-ον έ-βαλ-εν ξύλ-α,  
 печь-SG.NOM положить- IPFV.3.SG дрова-PL.NOM  
 άναβ-αν κεπιακιά όταν έ-καγ-αν  
 поджигать-PASS.IPFV.3.PL затем пока прогорать- IPFV.3.PL  
 та ξύλ-α ένδ-αν τσιλίδ-ια.  
 DEF.N.PL.NOM дрова-PL.NOM становиться- IPFV.3.PL уголь- PL.NOM  
 Έ-πρεπ-εν να βγάλν' ατα απόπες.  
 Быть.должным- IPFV.3.SG SBJV вынимать- PRS-POSS.N.PL изнутри  
 Έ-βγαλ-εν αυτ-ά με το

Вынимать- IPFV.3.SG N.PL с DEF.N.SG.NOM  
 ειδικ-ό νεβραμέν-ον κουρέλ-ι,  
 специальный-N.SG.NOM мокрый- N.SG.NOM тряпка- SG.NOM  
 να σπογγίζ-εν απόπες να μην είψ-εν  
 SBJV подметать- PRS.3.SG изнутри SBJV NEG иметь-IPFV.3.SG  
 τσιλίδ-ια και σαχτάρ-∅. Είστερα έψ-εν  
 уголь- PL.NOM и пепел- SG.NOM затем иметь-IPFV.3.SG  
 έν-αν σανίδ-∅ μακρίν-∅ και με  
 IDEF.M.SG.NOM лопата-SG.NOM длинный- SG.NOM и с  
 το τον ςέρν'ατσ  
 DEF.N.SG. NOM DEF.N.SG. ACC рука-N.PL.ACC.- POSS.3.PL  
 ε-πίν-εν τα κολόφ-ια  
 делать-IPFV.3.SG DEF.N.PL.NOM буханка- PL.NOM  
 ε-βάλ-νανε τα σ-ο  
 положить- PASS.IPFV.3.PL DEF.N.PL.NOM в- DEF.N.SG. NOM  
 φουρν-ίν κϊάν. Μπορ-εί να έτα-νε  
 печь-N.SG.NOM туда Может- PRS 3SG SBJV быть- IPFV.3PL  
 δεκαοχτό ψομ-ία, τραν-ά και  
 восемнадцать хлеб-PL.NOM большой-N.PL.NOM и  
 στρογγιλ-ά. Είστερα έ-κλει-εν με έν-αν  
 круглый- N.PL.NOM затем закрыть-IPFV.3.SG с IDEF.M.SG.NOM  
 σειδέρεν-ιον γαπάγ-∅ και έ-φίν-αν  
 железный- M.SG.NOM крышка-SG.NOM и оставлять- IPFV.3.PL  
 έναν ώρ-α και τέρ-ναν να μη  
 один час- SG.NOM и смотреть- IPFV.3.PL SBJV NEG  
 κάγουν-δανε απόπαν ψομ-ία.  
 гореть- PASS.IPFV.3.PL сверху хлеб- PL.NOM  
 Και όταν ε-γβάλ-νεν το ψομ-ίν  
 И когда вынимать- IPFV.3SG DEF.N.SG.NOM хлеб- SG.NOM  
 μάνα'μ έ-κοφτ-εν απόπαν έν-αν

мама- SG.NOM- POSS.1SG ρезать-IPFV.3SG сверху IDEF.M.SG.NOM  
 στρογγιλ-ό κομάτ-∅ και έ-βαλν-εν  
 круглый- M.SG.NOM кусок-SG.NOM и положить- IPFV.3SG  
 απές κενούρ-∅ χτιν-ί βούτορ-ον, και  
 внутрь новый-... SG.NOM корова-N.SG.NOM масло- N.SG.NOM и  
 ςκέπαζ-εν να ε-λίον-εν απές το  
 накрывать- IPFV.3SG SBJV таять-IPFV.3SG внутри DEF.N.SG.NOM  
 βούτορ-ον. Είστερα όλλα та μωρ-ά  
 масло- SG.NOM затем все DEF.N.PL.NOM дети- PL.NOM  
 όπιος είτ-αν εκέκα έ-περν-αν  
 который- SG.NOM быть-IPFV.3.PL там братъ-IPFV.3.PL  
 σε έναν κομάτ-∅ και έ-τροωγ-αν. Είκ-ον  
 по один кусок-SG.NOM и есть-IPFV.3.PL такой- SG.NOM  
 έμνοστ-ον έτον-ε!  
 вкусный- SG.NOM быть- IPFV.3 SG  
 Τρία — τέσσερα μέρ-ες είτ-αν καλ-όν  
 Три четыре день-PL.NOM быть-IPFV.3.PL хороший- N.SG.NOM  
 τον ψωμ-ίν, κεπιακιά είνουν-δον  
 DEF.N.SG.ACC хлеб-N.SG. ACC затем становиться-IPFV.3.SG  
 ξερ-όν, έ-κοφτ-αμ φελ-ία εκίν-ο  
 твердый- SG.NOM ρезать-IPFV.1PL кусок- PL.NOM тот-N.SG.NOM  
 σ-ο πετς-∅ απάν, ε-ζεστάν-αμε,  
 на-DEF.N.SG.NOM печь- SG.NOM наверх греть- IPFV.1PL  
 είνουν-δον καλ-όν. Σ-το  
 становиться-PRES.3.SG хороший- N.SG.NOM в- DEF.N.SG.NOM  
 τέλ-ος εκίν-ο το ψωμ-ίν  
 конец-SG.NOM тот-SG.NOM DEF.N.SG.NOM хлеб-SG.NOM  
 ζαν κε χάν-αν, με το ζορ-∅  
 снова не терять- IPFV.3PL с DEF.N.SG.NOM насильно  
 έ-τροωγ-αμε. Η μάνα'μ έ-πειν-εν

есть- IPFV.1PL DEF.F.SG.NOM μαμα-SG.NOM- POSS.1 делать- IPFV.3SG  
 φαίν-∅, με'κείνα τα κομάτ-ια  
 обед-SG.NOM с- тот-PL.NOM DEF.N.PL.NOM кусок-PL.NOM  
 σ-ο βραστ-ό νερ-όν  
 в- DEF.N.SG.NOM горячий — SG.NOM вода- SG.NOM  
 έ-κφεv-εν άλας-∅ εναξά και εκείv-α  
 лить-IPFV.3SG соль- SG.NOM немного и тот- PL.NOM  
 είνουv-δανε τριφερ-ά. Ε-πείrv-εν  
 становиться-PRES.3.PL мягкий-... PL.NOM брать- IPFV.3SG  
 ξίγαλαν-∅, σκόρδov-∅, άλας-∅ έ-κφεv-αν  
 йогурт- SG.NOM чеснок- SG.NOM соль- SG.NOM лить-IPFV.3SG  
 απόπαν εκείv-ος και τρώγ-αμε.  
 Сверху тот- N.SG.NOM и есть- IPFV.1PL

### Γιάννης — Янис

Τώρα σα λέγ-ω σ-τον Γιάννη  
 Сейчас FUT рассказать-PRS.1SG ο-DEF.M.SG.ACC Яни-М.SG.ACC  
 τον παλά' νατ, πως ζού-σανε  
 DEF.M.SG.ACC дед-SG.ACC-POSS.3SG как жить-IPFV.3PL  
 σ-την Τουρκ-ία σ-το Καράτζ-∅,  
 в- DEF.F.SG.ACC Турция-F.SG.ACC в-DEF.M.SG.ACC Картц-М. SG.ACC  
 αυτ-ός ο πατέρ-ας του  
 M.SG.NOMDEF.M.SG.NOM отец- SG.NOM DEF.M.SG.GEN  
 γεννή-θηκ-ε σ-ην Τουρκ-ία  
 родился-PASS.PRIV-IPFV.3SG в-DEF.F.SG.ACC Турция-F.SG.ACC  
 το 1912 έτον-ε σεμερ-τήής,  
 DEF. N.SG.NOM 1912 быть- IPFV.3PL седло.мастер-М.SG.NOM  
 σαμάρ-ια ε-πείv-εν για τα  
 седло- PL.NOM делать- IPFV.3SG для DEF.N.PL.ACC  
 άλογ-α, γαιδούρ-ια. Εκί ζούσανε ήσυχα,  
 лошадь-PL.ACC осел-PL.ACC там жить-IPFV.3PL тихо

ήρεμα	και	όταν	άρχισ-ε	1920	η
мирно	и	когда	начать-PRV.3SG	1920	DEF.F.SG.NOM
Τουρκ-ία		να	κάν-ει		πράγμα-τα
Турция-F.SG. NOM		SBJV	делать-PRS.3SG		вещь-PL.NOM
με τους		πόντ-ιους,			ε-πέρ-ναν
с	DEF. M.PL.ACC	ποντιец-PL.ACC			братъ-IPFV.3.PL
τα		αγούρ-τς	και	ο	
DEF.N.PL.ACC		мужчина-PL.ACC	и	DEF. M.PL.ACC	
παπά'νατ		σ-το			αιχμάλωτ-ον.
дед-M.SG.ACC.-POSS.3.SG		в- DEF. N.SG.NOM			плен-N.SG.NOM
Η		καλομάν-α	τον		Ελένη
DEF.F.SG.NOM		бабушка-F.SG.NOM	DEF.M.SG.ACC		Елени-F. SG.NOM
έμορφ-εσα		έταν-ε,	είψ-εν		σαρού-ια
красивый- F.SG.NOM		быть-IPFV.3PL	иметь- IPFV.3PL		белый-PL.NOM
μαλ-ιά		και	γαλάζ-ια		μάτ-ια.
волосы- PL.NOM		и	голубой-PL.NOM		глаза- PL.NOM
Τότε	είψ-εν	τρια	μωρά	δύο	κορίτσ-ια
Тогда	иметь-IPFV.3PL	три	ребенка	два	девочка-F.PL.NOM
και	τον	πατέρ-α	του		Γιάννη,
и	DEF.M.SG.ACC	отец-SG.ACC	DEF.M.SG.GEN		Яни-M.SG.GEN
τον		Παναγιώτη.		Έ-πρεп-ε	
DEF.M.SG.ACC		Панайоти-M.SG.ACC		быть.должным- IPFV.3PL	
να'	ρθ-εί	σ-την			Ελλάδα,
SBJV	приехать- IPFV.3SG	в- DEF.F.SG.ACC			Греция-F.SG.ACC
πείρ-ανε		έν-αν	κάρ-ο	και	εν-ός
братъ- IPFV.3PL		IDEF.M.SG.ACC	повозка- SG.ACC	и	IDEF.M.SG. NOM
τούρκ-ος		εσένγαν-εν'τηντς		αλές	και
турок- SG. NOM		вынимать- IPFV.3PL.... POSS		внутри	и
φέρν-ει'τηντς		σ-την			Ελλάδα
приносить-PRS.3SG-POSS.3PL		в-DEF.F.SG. ACC			Греция- F.SG. ACC

σ-τα κ- DEF.N.PL.ACC ήρθ-αν  
 σίνορ-α. граница-N.PL.ACC ήρθ-αν  
 Σ-τη πο- DEF.F.SG. ACC ηρθ-αν  
 στράτ-α дорога-F.SG.ACC ηρθ-αν  
 άλλ-οί, τρομοκράτ-ες  
 приходиться-IPFV.3 PL жуткий-M.PL.NOM  
 τούρκ-οι, κακ-οί, και πείρ-ανε  
 турок-PL.NOM плохой- M.PL.NOM и братъ- IPFV.3 PL  
 αυτ-ήν την γαρ-ήν. Ο  
 F.SG.NOM DEF.F.SG. ACC женщина-F.SG.ACC DEF. M.PL.NOM  
 τούρκ-ος που έ-περν-εν'τιντς με  
 турок-PL.NOM который братъ-IPFV.3 PL.... POSS с  
 τον κάρ-ο, έ-λε-εν'νατς  
 DEF.M.SG.ACC повозка-M. SG. ACC говорить-IPFV.3.SG -POSS.3.PL  
 «ντε φτάτε, δεν ντρέπ-εστε; Τρια μωρ-ά  
 Что делать- PRS.2PL NEG стыдиться- PRS.2PL три ребенок-N. PL.NOM  
 εῖ ατέ, αφήσ-τε την ήσυχη».   
 иметь-PRS.3 SG ee-F.SG.NOM оставлять-IMRV2.PL ee-F.SG.ACC покой  
 Αυτ-οί ε-σκότωσ-αν την γαρ-ήν  
 эти-M.PL.NOM убивать-IPFV.3 PL DEF.F.SG. ACC женщина- F.SG. ACC  
 και εκείν-ον τον τούρκ-ον που  
 и тот- M.SG. ACC DEF.M.SG.ACC турок- SG.ACC который  
 έ-θελ-εν να πείν-εν κϊεμϊάκ-Ø  
 хотеть- IPFV.3.SG SBJV делать- IPFV.3.SG помощь- SG.NOM  
 αυτίντς. Και με την καμμέν-η  
 эти-PL.ACC и с DEF. F.SG.ACC несчастный-F.SG....  
 γαρ-ήν ε-πέικ-ανε ότι εί-θελ-αν,  
 женщина- SG.ACC делать- IPFV.3.SG что хотеть- IPFV.3.SG  
 κελϊακϊά ε-σκότωσα-νε και αράτς αφέκ-αν  
 затем убить-IPFV.3.PL и так оставлять -IPFV.3.PL  
 αφκά σ-το δένδρ-ον. Εϊστερα  
 внизу у- DEF. N.SG.NOM дерево-N.SG.NOM потом

τα		μωρ-ά		τα
DEF.N.PL. NOM		ребенок-PL. NOM		DEF.N.PL. NOM
μικρ-ά		ε-πείρνα-νε	από έναν	μωρ-όν
маленький-N.PL. NOM		брать-IPFV.3 PL	πο один	ребенок- SG.NOM
σε κάθε έναν		οικογένι-αν,		ε-δέκ-αν' νατς
в каждый один		семья- F.SG.ACC		дать-IPFV.3.PL-POSS.3.PL
ονόμα-τα	τουρκ-ικά		και	ε-χάνα-τσε
имя-PL.NOM	турецкий- PL.NOM		и	оставлять-IPFV.3.PL
σ-το	σπίτ-ια		τους.	
B- DEF. N. PL.NOM	дом -PL.NOM		их-3.PL	
Έναν η		μέρ-α		ο
Один DEF.F.SG.NOM	день- SG.NOM			DEF. M. SG.NOM
πατέρ-α	τον	Γιάννη,		τον
отец- PL.NOM	DEF.M SG. ACC	Яни-SG.ACC		DEF.M. SG. ACC
Παναγιώτη	έ-πεζ-αν	σ-το		πεγάδ-Ø
Панайоти	играть- IPFV.3 PL	у-DEF.N.SG.NOM		родник-SG.NOM
κεκά,	τέρεσ-εν	και είδ-εν		ο
там	смотреть-IPFV.3SG	и видеть-IPFV.3SG		DEF.M.SG.NOM
παπάς'ατ		έ-ραβ-εν		τα
отец- SG.NOM... POSS	искать- IPFV.3SG			DEF.N.PL.NOM
μωρ-ά,		ε-κλόστ-εν,		έ-φεγ-εν
ребенок- PL. NOM		вернуться- IPFV.3SG		бежать-IPFV.3SG
απ'το		αιχμάλωτ-ον.	Ε-τσίικς-εν:	«παπά»
из- DEF.N.SG.NOM	πлен-SG.NOM	кричать- IPFV.3SG		отец- SG.NOM
ο	Παναγιώτης,		αγκάλιασ-εν	και
DEF.M.SG.NOM	Панайотис- SG.NOM		обнять-IPFV.3SG	и
έ-χαρ-αν		πολά. Έδικσ-εν		μερ
Радоваться- IPFV.3PL	очень	показать-IPFV.3SG		где
έτ-ον	άλλ-η	αδελφ-ή,		μερ
быть-IPFV.3SG	другая- F.SG.NOM	сестра- SG.NOM		где

έ-ζειν-εν.	Εκείν-ε	έτ-ον	εναξά
жить-IPFV.3SG	τοτ-F.SG.NOM	быть-IPFV.3SG	немного
τρανέσ-α	από	τον	Παναγιώτη,
большой-F.SG.NOM	от	DEF.M.SG.ACC	Παναγιότι- SG.ACC
και το	άλλ-ο	το	
и DEF.N.SG.NOM	другой- N.SG.NOM	DEF.N.SG.NOM	
κορι-τσάκ-η	κε	βρ-ανε.	Με το
Девочка- SG.NOM	не	найти-IPFV.3PL	с DEF.N.SG.NOM
δύο μωρ-ά	αρατς	έ-ρθ-εν	σ-την
Ελλάδ-α.			
Греция- SG.ACC			
Αδάκα πα	πέρασ-αν	τjατίν-ια	χρόν-ια.
Здесь же	пережить- IPFV.3PL	тяжелый- PL.NOM	год- PL.NOM
Μερ	άλ-αν;	Ε-πείγ-αν	σ-το Κιλκίς,
Κуда	идти-PRS.3PL	идти-IPFV.3PL	в-DEF.N.SG.NOM
Κιλκίς- SG.NOM			
σ-το	ζαχαράτο.	Με το	ζορ-Ø
в-DEF.N.SG.NOM	Захарато	с DEF.N.SG.NOM	труд -SG.NOM
εκείν-ος	έ-τραν-εν	τα	παιδ-ιά,
τοτ-M.SG.NOM	вырастить-IPFV.3SG	DEF.N.PL.NOM	дети- PL.NOM
δουλ-ίαν	κει jεν,	πολλά	πέρασ-αν.
работа- SG.ACC	не	иметь-IPFV.3SG	много
пержить- IPFV.3PL			
Αργότερα	ε-πείν-εν	ε-πανδρέυτ-εν,	ε-πείρ-εν
Позже	делать-IPFV.3SG	жениться-IPFV.3SG	братъ-IPFV.3SG
έν-αν	γαρ-ήν,	εκείν-ει	πα
ΙDEF.M.SG.ACC	женщина- F.SG. ACC	та-F.SG.NOM	же
αρόστ-ισα	έτ-ον	και	ε-πέθαν-εν.
Αργότερα			
больная-F.SG.NOM	быть- IPFV.3SG	и умереть- IPFV.3SG	позже
πολύ	ε-πουγαλέθτ-εκαι	ε-πίγ-ανε	
очень	намучиться-PASS- IPFV.3SG	и	идти-IPFV.3PL
σ'αλλτς	σ-ο	χωρ-ίαν	αράβ-ανε

в другие в-DEF.N. PL.NOM деревня- PL.NOM искать-IPFV.3PL  
 γαρή-δες, έλε-εν «φέρ-τε με  
 женщина-PL.NOM говорить- IPFV.3SG нести-IMPR.2.PL мне  
 έν-αν γαρ-ήν, μονο аς εν  
 IDEF.M.SG.ACC женщина- F.SG. ACC только FUT быть-PRS.3SG  
 βινατ-έσα να δουλέβ». Έ-βρ-αν  
 сильный- SG.NOM SBJV работать- PRS.3SG находить- IPFV.3PL  
 έν-αν ψιλ-έσα, βινατ-έσα γαρ-ήν  
 IDEF.M.SG.ACC высокий-FSG.NOM сильный-FSG.NOM женщина-SG.  
 ACC  
 και ήτ-αν και καλ-ή, ε-τράνειν-εν  
 и быть-IPFV.3SG и хороший- F.SG.NOM вырастить- IPFV.3SG  
 та μωρ-ά. Άλλα та  
 DEF.N.PL.NOM ребенок- PL.NOM но DEF.N.PL.NOM  
 παιδ-ιά πέρεσ-αν δύσκολ-α χρόν-ια,  
 дети-PL.NOM пережить- IPFV.3PL тяжелый-PL.NOM год-PL.NOM  
 οξεπόλτος ε-πείγ-αν σ-το σχολίο,  
 босиком-PL.NOM идти-IPFV.3PL в-DEF.N.SG.NOM школа- SG.NOM  
 σ-το διμοτικό μόνο.  
 в-DEF.N.SG.NOM начальный- SG.NOM только.  
 Έ-πρεп-εν να δουλέβ να  
 Быть.должным- IPFV.3SG SBJV работать- PRS.3SG SBJV  
 φт-άι κίεμιάκ-Ø τον πατέρ-α  
 делать- PRS.3SG помощь- SG.NOM DEF.M.SG.ACC отец- SG.ACC  
 Είστερα ε-πεί-εν ε-δούλεβ-εν σ-α  
 Позже идти-IPFV.3SG работать-IPFV.3SG в- DEF.N.PL.NOM  
 χωράφ-ια και το βράδ-ι  
 поле- PL.NOM и DEF.N.SG.NOM вечером-SG.NOM  
 διάβα-σε. Πολύ καλ-ός μαθητ-ής  
 читать- IPFV.3SG много хороший-SG.NOM ученик-SG.NOM

έτο-νε,	άλλα	που	να	στείλν-ουν
быть- IPFV.3SG	но	где	SBJV	посылать- PRSS.3PL
ας	να	διαβάζ-ει;		Ε-δούλεβ-εν, μετά
Чтобы	SBJV	читать-PRS.3PL		работать-IPFV.3SG потом
σ-το		δεκαοχτώ		πανδρέθηκ-αν
в-DEF.N.SG.NOM		восемнадцать		жениться-IPFV.3PL
σ-την	Γιάννη	μαμ-ά.		Ζού-σαν
на- DEF. F.SG.ACC	Яни-...	мама-SG.NOM		жить-IPFV.3PL
σ-το		χωρί-ον,		ε-τράνιν-αν
в-DEF.N.SG.NOM		деревня- SG.NOM		растить- IPFV.3PL
τρία	παιδ-ιά.	Αρχίσ-ει		ο
три	дети- PL.NOM	начать-IPFV.3SG		DEF.M.SG.NOM
πόλεμ-ος	με	την		Αλβαία.
война- SG.NOM	с	DEF. F.SG.ACC		Албания- SG.ACC
Επείν		αντάρτηζ-Ø ,		πολέμ-εισε
Идти- IPFV.3SG		партизан- SG.NOM		воевать-IPFV.3SG
Πολλά	χρόν-ια.	Έ-γρα-ψ-εν		και ήτ-αν πολύ
много	год- PL.NOM	писать-PFV-3PL		и быть-IPFV.3PL очень
καλ-ός		άνθρωπ-ος.		
хороший- SG.NOM		человек- SG.NOM		

### Παναίλα — Панаила

Πώς	έ-ταν-ε	τεμέτερον	η	γον-ίς.
Как	быть-IPFV.3PL	наш-POSS.1PL	DEF.PL.NOM	родитель-PL.NOM
Λέγ-ουμε		η	μαν-άν	και ο
Говорить-PRS.1.PL	DEF.F.SG.NOM	мама-SG.NOM	и	DEF.M.SG.NOM
πατέρ-αν.		Και τώρα	και παλιά	απα πάνδα
отец-SG.NOM	и	сейчас	и	давно
έ-λεγ-αμε	σ-ο	τεμέτερον	σσί	(η Κάλचेви).
говорить-IPFV.1PL	в-DEF.M.SG.NOM	наш-POSS.1PL	род	Καλचेви
Πώς	ε-γνωριστί-κ-ανε;	Ή-ταν-ε		φτοχ-εί

Как	познакомиться-PFV.3PL	быть-IPFV.3PL	бедный-PL.NOM
ατότε	έ-ταν-ε	φτόχ-ια.	Ο
тогда	быть- IPFV.3PL	бедность- SG.NOM	DEF.M.SG.NOM
παπου'ν	τον	πατέρ-α	έ-τον
дед- SG.NOM-POSS	DEF.M.SG.ACC	отец -M.SG.ACC	быть-IPFV.3SG
σαν	πρόεδρ-ος	σ-το	χωρί-ον.
Как	начальник- PL.NOM	в-DEF.N.SG.NOM	деревне-SG.NOM
Είχ-ε	ένα	όνομα.	
иметь-IPFV.3SG	IDEF.N.SG.ACC	имя-N.SG.ACC	
Η	πολ-ί	τον	
DEF.F.PL.NOM	многий-PL.NOM	DEF.M.SG.ACC	
ζεΐλεβ-αν,		είψ-εν	έν-ον
завидовать-IPFV.3SG		иметь-IPFV.3SG	IDEF.N.SG.NOM
άλογ-ον	έμορφ-ον,	ανέβεν-ε	
Лошадь-SG.NOM	красивый-N.SG.NOM	подниматься- IPFV.3SG	
σ-α	άλογ-ον	απάν	και τον
на	лошадь-SG.NOM	сверху	и DEF.M.SG.ACC
έ-λεγα-νε	Αναστάσις,	τοσο	όμορφ-ος
говорить-IPFV.1PL	Анастасис	такой	красивый-M.SG.NOM
ανθρωπ-ος		ητ-αν,	ζεΐλεβ-αν,
человек- SG.NOM		быть-PFV.3SG	завидовать-IPFV.3SG
κάπι-οι	τον	είχ-ανε	
некоторые- PL.NOM	DEF.M.SG.ACC	иметь-IPFV.3PL	
σ-το	μάτ-ι	χωρι-ανί.	
в-DEF.N.SG.NOM	глаз-SG.NOM	деревня- M.SG.NOM	
Σ-ο	χωρι-όν	πάνδα	αρα-είκα
В- DEF.N.SG.NOM	деревня- SG.NOM	всегда	такое -PL.NOM
έ-νδα-νε.	Και ντο	ε-πείκ-ανε	ατ-ον;
происходить-PFV.3PL	и	что	делать-IPFV.3PL
			οη-M.SG.ACC

Πότε εκεί-ος ατσάκο-σεν ξύλ-α,  
 Когда тот-M.SG.NOM рубить- PFV.3SG дрова-PL.NOM  
 εί-δρο-σε και έ-πιν-ε νερό  
 испытывать жажду-IPFV.3SG и пить-IPFV.3SG вода- SG.NOM  
 πολλά, όσον νερό-ν έ-χαν. Κάτι  
 Много сколько-N.SG вода- N.SG.NOM иметь-PFV.3PL что-то  
 τον ε-βάλν-ανε σ-ο ποτίρ'αν  
 DEF.M.SG.ACC класть-IPFV.3PL в- DEF.M.SG.NOM чашка-SG.ACC  
 απεс, δηλητήρι-ον. Και χωρίς να ξέρ-ι αυτό  
 внутрь яд- SG.NOM и без SBJV знать-PRS.3SG это  
 έ-πιν-ε. Αράτс ε-πέθαν-εν ο  
 пить-IPFV.3SG так умирать- IPFV.3SG DEF.M.SG.NOM  
 παπάс. Ο πατέρα είχ-ε  
 дедушка-SG.NOM DEF.M.SG.NOM отец-SG.NOM иметь- IPFV.3SG  
 ένα αδελφ-ή ακόμα, ητ-αν πολύ φτόχ-ια,  
 один сестра- SG.NOM еще быть-PFV.3PL очень бедный-PL.NOM  
 πότε εκείν-α та χρόν-ια έτα-νε;.  
 когда те-PL.NOM DEF.N.PL.NOM год-PL.NOM быть- IPFV.3PL  
 Μετά τον πόλεμο παγγόζμιο.  
 После DEF.M.SG.ACC война- SG.ACC мировой  
 Δεν ξέρ-ω. Ο πατέρα μου  
 Не знать-PRS.1SG DEF.M.SG.NOM отец-SG.NOM мой  
 ήτ-αν 1935 γενιθ-είς  
 быть-PFV.3PL 1935 родиться-PFV.2SG  
 η μά-να τον φτόχ-ια,  
 DEF.F.SG.NOM мама-SG.NOM DEF.M.SG.ACC бедный-PL.NOM  
 η γιαγιά μου μόν-ι тис,  
 DEF.F.SG.NOM бабушка- SG.NOM моя одна-F.SG.NOM ее-F.SG  
 μοναχ-έσα πέμ-νε, κανίс βοήθ-ια  
 одинокий-PART.F.SG остаться-IPFV.3PL никто помощь- SG.NOM

κε	πείν-εν'	ατιν.	Είψ-εν		
NEG	делать-IPFV.3PL	она-F.SG.ACC	иметь-IPFV.3SG		
έν-αν	αδελφ-όν	σ-τη	Ρέχα,		
IDEF.M.SG.NOM	брат-SG.NOM	в-DEF.F.SG.ACC	Реха-F.SG.ACC		
ήτα-νε	μεσ-ή	γεοργαν-εί.	Και		
быть-IPFV.3PL	половина-PL.NOM	грузин- PL.NOM	и		
πεί-εν	να	την	δός-ειβοήθια,		
идти- IPFV.3SG	SBJV	F.SG.ACC	дать-PRS.3.SG	помощь- SG.NOM	
όπος	με	τον	κάρ-ον	πεί-εν.	
возможно	с	DEF.M.SG.ACC	повозка-SG.ACC	идти- IPFV.3SG	
Και	δεν	κ'	ε-δέκ-αν	αυτήν.	Είχα-νε
И	не	NEG	дать-IPFV.3PL	она-F.SG.ACC	иметь -IPFV.3PL
τότε	αλεύβρ-ια,	κχτάρ-ια	είχα-νε,	τίποτα	
тогда	мука-PL.NOM	пшеница-PL.NOM	иметь -IPFV.3PL	ничего	
κ'	ε-δέκ-ανε.	Είρθ-εν	με	τα	
NEG	дать-IPFV.3PL	приходить-IPFV.3 SG	с	DEF.N.PL.NOM	
κλάμα-τα	σ-ο	σπιτ-Ø.	Ντο		
Рыдание- PL.NOM	в- DEF.N.SG.NOM	дом- SG.NOM	что		
να	φτάν-ει;	Να	πεθάν-ουν	τα	
SBJV	делать-IPFV.3SG.	SBJV	умереть-PRS.3PL	DEF.N.PL.NOM	
παιδ-ία.	Το	έναν	ατς	πα	πέθαν-εν,
дети-PL.NOM	DEF.N.SG.NOM	один	так	же	умереть- PFV.3SG
το	κορίτσ-ι,	και	το	άλ-ον,	
DEF.N.SG.NOM	девочка	и	DEF.N.SG.NOM	другой- N.SG.NOM	
ο	πατέρα	μου	να	μην	πεθάν-ει
DEF.M.SG.NOM	отец -SG.NOM	мой	SBJV	не	умереть- PRS.3SG
έ-δος-ε	σ-τον	κουνιάδ-ος	της		
дать-IPFV.3SG	κ-DEF.M.SG.ACC	ζоловка-SG.ACC	ее-F.SG.GEN		
σ-τον	παπου	μου,	σ-τον		
κ-DEF.M.SG.ACC	дедушка-SG.GEN	мой	κ-DEF.M.SG.ACC		



αυτους	καλα-κακα,	ετράνιν-εν.		
Он- POSS.3 SG.ACC	плохо-неплохо	вырастать- IPFV.3SG		
Και την	μανα' μ	πα	γνώριζ-εν,	
И DEF.F.SG.ACC	μαμα-SG.ACC- POSS.1SG	же	узнать-IPFV.3SG	
είπα-νε	«καλ-όν	παιδ-ίν,		
говорить-IPFV.3PL	хороший-N.SG.NOM	мальчик- SG.NOM		
ο	Σοκράτις» ο	πατερα' μ		
DEF.M.SG.NOM	Сократ DEF.M.SG.NOM	отец-SG.NOM- POSS.1SG		
Και ε-δέκ-αν	ατην.	Η	μάν-αν	
И дать-IPFV.3 PL	она-F.SG.ACC	DEF.F.SG.NOM	μαμα-SG.ACC	
Πώσο	χρων-ών	ήτ-αν;	Δεκατρία	– δεκαοχτό,
Сколько	лет-...NOM	быть-PFV.3 SG	тринадцать	восемнадцать
μικρ-ά	δίν-αν'ατς.		Ενδάμαν	εναν
Маленький- N.PL.NOM	дать-PRS.3 PL- POSS.3PL		вместе	один
με τον	αλ-ον	έ-ζι-σαν	είχ-ανε	
с DEF.M.SG.ACC	другой-SG.ACC	жить-PFV.3PL	иметь- IPFV.3 PL	
μικρ-όν	ο	σπιτ-Ø,	επέικ-ανε	
Маленький- N.SG.NOM	DEF.M.SG.NOM	дом- SG.NOM	делать-IPFV.3PL	
έ-ντ-ονε	πεντε	παιδ-ια.	Ε-τράνιν-α	
становиться- IPFV.3SG	πять	ребенок-PL.NOM	вырастать- IPFV.3SG	
Ε-τράνιν-α	σ-τα	φτόχ-ια	γαλια-γαλια	
вырастать- IPFV.3SG	в- DEF.N.PL.NOM	бедный-PL.NOM	тиχο-тиχο	
Ο	πατερ-α	ε-δούλεβ-ε	σ-ο	
DEF.M.SG.NOM	отец- SG.NOM	работать- IPFV.3SG	на-DEF.N.SG.NOM	
тракτέρ,	σ-ο	χοράφ-ια,	γόργον-ε,	
трактор-N.SG.NOM	в-DEF.N.SG.NOM	поле-N.PL.NOM	пахать- IPFV.3SG	
κουβάλοσ-ε	χορτάρ-Ø.	Η	μάν-α	
таскать- IPFV.3SG	трава-SG.NOM	DEF.F.SG.NOM	μαμα	
ε-δούλεβ-ε	σ-ο	σοβχοζ.	Και εγώ	

работать- IPFV.3SG    в-DEF.N.SG.NOM    совхоз-N.SG.NOM    и    я-1SG  
 πα            μεγάλωσ-α            και            βοηθούσ-α            σ-ο  
 тоже    вырастать- IPFV.3SG    и    помогать- IPFV.3SG    в-DEF.N.SG.NOM  
 σπιτ-Ø,            όλ    το            βάρ-ος            εγώ  
 дом -N.SG.NOM    весь    DEF.N. SG.NOM    тяжесть-SG.NOM    я-1SG  
 είχ-α.                            Η            μάν-α' μ  
 иметь-IPFV.1SG    DEF.F.SG.NOM    мама- SG.NOM- POSS. 1SG  
 είπ-ε                            «σ-ο                            σπιτ-Ø                            και    άλλο  
 говорить-IPFV.3 SG    в-DEF.N.SG.NOM    дом -N.SG.NOM и    другой  
 βίσκολο    είν-ε,                            μη    πας                            σ-ο  
 тяжело    есть- IPFV.3SG    не    идти-IMRV.2SG    в-DEF.N.SG.NOM  
 χωράφ-ια» .            Όλο    εγώ    καθάριζ-α,                            σειμάζειβ-α.  
 поле-N. PL.NOM.    Все    я-1SG    убирать- IPFV.1SG    собирать- IPFV.1SG  
 δεκαοχτό            χρον-έσα                            και    εγώέ-φυγ-α,  
 восемнадцать    год-PART.F.SG    и    я-1SG    уходить-PFV.1SG  
 πανδρέ-θηκ-α                            και    όλο    ο                            βάρ-ος  
 жениться-.....                            И    все    M.SG.NOM    тяжесть-SG.NOM  
 ε-πέμν-ε                            σ-τη                            μάν-α...  
 остаться-IPFV.3SG    на- DEF.F.SG.ACC            мама- SG.ACC

### **Το τραγούδι -песня**

Σ-την                            Τσανακαλεν            απές                            εν                            πολλ-ά  
 В-DEF.F.SG.ACC    Чанакален    внутрииметь-PR.3.SG    много-PL.NOM  
 στρατ-όν.                            Έντοχτ-α                            μαν-ά,  
 войско-N.PL.NOM    ранен-PFV.PASS.1SG            мама-SG.NOM  
 εντόχτ-α.                            Φέρ-εν                            τον  
 ранен-PFV.PASS.1SG    приносить-IMP.2SG    DEF.M.ACC.SG  
 γιατρ-όν.            Άμαν,    αμάν                            φέρ-εν                            τον  
 Врач-M.ACC    аман    аман    приносить-IMP.2SG    DEF.M.ACC.SG  
 γιατρ-όν.            Εκειπές            είδ-α                            εγώ  
 Врач-M.ACC            тамвидеть-IPFV.1SG            я-1SG.NOM

Πολ-ούς	φίλ-τσ	και	συγγεν-ούς
Μного-Μ.ΡL.ΑCС	друг-Μ.ΡL.ΑCС	и	родственник-Μ. ΡL.ΑCС
Γεροντάδ-ες,	νεοντάδ-ες	χωρίς	χραν-∅,
Старый-ΡL.ΝΟΜ	молодой-ΡL.ΝΟΜ	без	цвет-SG.ΝΟΜ
Χωρίς	παράδ-ες,	νούν-ιμεν,	κλε-μέν
Βез	деньги-ΡL.ΝΟΜ	думать-PART.ΡL.ΝΟΜ	плакаты- PART. ΡL.ΝΟΜ
Άμαν,	αμάν	νούν-ιμεν,	κλε-μέν.
Αμαν	αμαν	думать-PART.ΡL.ΝΟΜ	плакаты- PART. ΡL.ΝΟΜ
Οις	μάυρ-ον	γέμ-αν	φτιζ
ΙΝDΕ.Μ.SG.ΝΟΜ	черный-SG.ΑCС	кровь- SG.ΑCС	плевать-ΡR.3SG
Άλλ-ος	την	καρδι-άν'ατ	ξιζ
Другой-Μ.SG.ΝΟΜ	DEF.Ε.SG.ΑCС	сердце-SG.ΑCС	скрести-ΡR.3SG
Άλλος	βεϝ	και	ξερο-βέϝ
Другой- Μ. SG.ΝΟΜ	кашлять-ΡR.3SG	и	сухой-... кашлять-ΡR.3SG
Σ-το	ποράδ-∅	να	στεκ
На-DEF.Μ.SG.ΝΟΜ	нога-ΡL.ΝΟΜ	SBJV	стоять-ΡR.3SG
πϝιν-∅	κεϝ	για	τα
душа-SG.ΝΟΜ	иметь- ΡR.3SG	ο	DEF.Ν.ΑCС.ΡL
			дети-ΑCС.ΡL
νουνίζ	Άμαν,	αμάν	για
			τα
думать- ΡR.3SG	αμαν	αμαν	ο
			DEF.Ν.ΑCС.ΡL
μωρ-άτ	νουνίζ		
дети-ΑCС.ΡL	думать- ΡR.3SG		
Ε-τέλε-θ-εν		αυτ-ό	ιστορί-α
Заканчиваться- ΡFV.ΡΑSS.3SG		эта-Ν.SG.ΝΟΜ	история-Ν.SG.ΝΟΜ
Είκοσι	χρόνι-α	κάθε	έν-αν
Двадцать	лет- ΡL.ΝΟΜ	каждый	один- ΙΝDΕ.Μ.SG.ΝΟΜ
Ε-γρα-ψ-ανε	στην		κοτιλ-αν -
Πисать- ΡFV.3SG	на- DEF.Ε.SG.ΑCС		затылок- SG.ΑCС
νακαζ-ίαν.	Άμαν,	αμάν,	νακαζ-ίαν.

Наказать- ..PFV.3SG    аман                    аман                    наказать-PFV.3SG

## Грамматические комментарии

После глоссирования текстов выявились следующие языковые особенности обработанных текстов

### Фонетика

В представленных текстах прослеживаются следующие фонетические особенности:

#### 1) по согласным звукам

- в понтийском языке, кроме согласных, которые имеются в новогреческом алфавите, есть такие согласные как: «ч»: τϣατίνια — тяжелые, τϣανγάλ -длинная палка, τϣιορέκ- кекс; «ш»: ςεμονγόν — зима, γαίϣ — пояс, ςκελάστε — собирайте; «дж»: σεμερδζίς, — изготовитель седел

- сохранились более древние: «σ» вместо «τ» в словах κοσσара (понт) — кота (нгр)

#### 2) по гласным звукам

гласные звуки также дополняются следующими: «яа»: κελιακία -затем, γούλια- барабаны, «йо» или «ё»: ιεχ — нет, τϣιορέκ-кекс.

- новогреческая η переходит в ε ήταν (нгр) -έταν (понт),

- сочетание гласных ια в исходе слова σαρούια — белые, χωράφια -поля, γαιδούρια — ослы, αλέβρια — мука.

Некоторые существительные имеют нулевое окончание, в отличие от слов новогреческого языка, где в окончании обычно стоит ι: σπιτØ, проζιμØ, αναμςØ, ζορØ, πεγαδØ.

С просодической точки зрения прямо выделять клити клитики:

Проклитки : μετ-εσέν — с тобой; για-τίντζ — для нее; с глаголами: κι прέπ — не следует, θα πάς -пойдешь

Энклитики: личные местоимения, когда находятся в постпозиции — ίπε-με — сказал мне; δός-ατον -дай ему

## Имя существительное

- существительные в понтийском диалекте делятся на мужской, женский и средний род. Но, часто мужской и средний род можно отличить только по артиклю, так как многие слова мужского и среднего рода имеют окончание -ν (το μωρόν- ребенок, το νερόν- вода, το ψωμίν — хлеб ο κουμδάρον — крестный, ο γαμδρόν — жених)

- **артикли** перед существительными ставятся, но также как и само существительное, они могут совпадать чаще всего у мужского и среднего рода. Поэтому порой невозможно точно определить род. Прослеживается тенденция к образованию слов среднего рода.

- встречаются случаи, где имя существительное женского рода, а артикль употреблен мужского или среднего της κουτσίς -девушка (GEN)- το κουτσίίν'ατς- девушкины

- **неопределенные артикли** делятся как правило на мужской (ένας) и средний (έναν). Есть пример женского неопределенного артикля, который встретился в тексте, но здесь скорее прослеживается влияние новогреческого языка у носителя понтийского диалекта, в основном используется неопределенный артикль среднего рода. έναν γαρίν — некая женщина, έναν η μέρα, ένα όνομα — некое имя.

## Род, падеж и число имен существительных

Как и в новогреческом в понтийском диалекте артикли меняются по роду, падежу и числу, но в понтийском не всегда это правило соблюдается, часто слова употребляются вообще без артикля, особенно во множественном числе.

	Женский род		Мужской род		Средний род	
	SG	PL	SG	PL	SG	PL
NOM	η	-	ο	τα	το	τα

GEN	της	-	τι	-	τι	τι
ACC	την	-	τον	-	το	τα

Многие формы артиклей в моих текстах не были представлены.

Средний род во множественном числе не всегда имеет «α» в окончании

το γάμον — τα γάμς, το αγούρι — τα αγούρτζ, но το μωρόν — τα μωρά

Местоимения

- личные местоимения 1и 2лица совпадают с новогреческими, они изменяются по числам и падежам. 3 лицо является и указательным

	Я	ты	он	она	оно
Имин.ед.ч	εγώ	εσύ	ατός	ατέ	ατό
Вин.ед	εμέν	εσέν	ατόν	ατέν	ατόν
Имин.мн.ч	εμίς	εσίς	-	-	-
Вин.мн.ч	εμάς	εσάς	-	-	-

Местоимения 3-го лица во множественном числе не встретились в моих текстах.

- указательные ατός — этот; εκίνος -тот указывают на близость и дальность объекта. Качественные показатели выражаются местоимениями αίκος — такой (по качеству); ατόσος -столький (по количеству). Меняются по роду, числу и падежу

- вопросительные местоимения: πιος -кто; ποσον- сколько; τινος — чей; вто -что. Некоторые из этих местоимений меняются по роду, числу и падежу, но местоимение -вто имеет неизменную форму.

- неопределенные местоимения κάλιος — какой-то; κάλιον — что-то

- притяжательные двух видов:

самостоятельные

притяжательные частицы сохранили архаичную форму *τεμόν* — мой, *τεσέτερον* твой, *τατινες* -его(ее). Они используются в предложениях самостоятельно (*τεμέτερον το γονές* наши родители; *σο χωρίον τεμόν* — в моей деревне)

притяжательные местоимения с существительными

параллельно с притяжательными используется конструкция существительное с притяжательным местоимением в сокращенной форме, которое склоняется по роду и числу (*σο ποτήρ'νατ αλες* в его чашку; *τον πατερα'μ με την μανα'μ* папа мой с мамой моей)

Глаголы

- как и в новогреческом, в понтийском диалекте формы инфинитива нет.

Изъяснительное наклонение образуются от основ совершенного и несовершенного вида

При образовании прошедших времен к глаголам добавляется приращение. Ударение при этом может падать на приращение, но может стоять и в другом месте

Глагол *δίνω* — давать

	PRESENTS	IMPERF	AORIST	FUTURE
1 л. ед.ч	<i>δίνω</i>	<i>έδινα</i>	<i>εδέκα</i>	<i>θα δίνω</i>
2 л. ед.ч	<i>δίνις</i>	<i>έδινες</i>	<i>εδέκες</i>	<i>θα δίνις</i>
3 л. ед.ч	<i>δίνι</i>	<i>έδινε</i>	<i>εδέκεν</i>	<i>θα δίνι</i>
1 л. мн.ч	<i>δίνουμε</i>	<i>εδίναμε</i>	<i>εδέκαμε</i>	<i>θα δίνουμε</i>
2 л. мн.ч	<i>δίνετε</i>	<i>εδίνατε</i>	<i>εδέκατε</i>	<i>θα δίνετε</i>
3 л. мн.ч	<i>δίνουv</i>	<i>έδιναν</i>	<i>εδέκαν</i>	<i>θα δίνουv</i>

Повелительное наклонение используется во 2-ом и 3-м лице единственного и множественного числа с частицей *-ας* и в отрицании с частицей *-μη*

*ας δίντζ* — *μη δίντζ*

*ας δίνετε* — *μη δίνετε*

ας δίν — μη δίν

ας δίνουν — μη δίνουν

Глагол кричать — τσάιζω

	PRESENS	IMPERF	AORIST	FUTURE
1 л. ед.ч	τσάιζω	ετσάιζα	ετσάιξα	θα τσάιζω
2 л. ед.ч	τσάιζεις	ετσάιζεις	ετσάιξεις	θα τσάιζεις
3 л. ед.ч	τσάιζ	ετσάιζεν	ετσάιξεν	θα τσάιζ
1 л. мн.ч	τσάιζομε	ετσάιζαμε	ετσάιξαμε	θα τσάιζομε
2 л. мн.ч	τσάιζετε	ετσάιζετε	ετσάιξατε	θα τσάιζετε
3 л. мн.ч	τσάιζουν	ετσάιζανε	ετσάιξαν	θα τσάιζουν

τσάικον -μη τσάιζεις

μη τσάιζετε

μη τσάιζ

μη τσάιζουν

Пассивная форма глаголов встречается не у всех глаголов.

	PRESENS	IMPERF	AORIST	FUTURE
1 л. ед.ч	πανδρέθτικα	επανδρέθτικα		
2 л. ед.ч	πανδρέθτικες	επανδρέθτικες		
3 л. ед.ч	πανδρέθτικε	επανδρέθτικε		
1 л. мн.ч	πανδρευθήκαμε	επανδρέθτικάμε		
2 л. мн.ч	πανδρεθτίκατε	επανδρέθτικανε		
3 л. мн.ч	πανδρέθτικαν	επανδρέθτικαν		

Сослагательное наклонение также как и в новогреческом использует частицу *να* и глагол совершенного вида, например: *ρχούσανε, ως νά ρχουстанε*

(пока не придут), *νά φύσκοσεν* (подымется). При отрицании ставится частица *-μην* между частицей *-να* и глаголом. Все эти примеры совершенного вида?

Сослагательное наклонение представлено конструкцией *να* и глаголом в форме настоящего времени, которое спрягается по лицам и числам *να λέι* (чтобы он/она сказала), *να φτάς* (чтобы ты сделал), *να μή φτας* (чтобы ты не сделал)

- часто употребляемые глаголы, как правило неправильные также как в новогреческом имеют разную форму настоящего и прошедшего времени

*Φτάγω* — *έπινα* — *επίκα* — делать

*Τερώ* — *έβλεπα* — *ίδα* — видеть

имя прилагательные

- ставится чаще перед существительным, чем после него, может стоять после глагола и причастия (*φορεμέν καλα* — (одет хорошо), *εν βινατέσα* — сильная)

- склонение по роду и числу в прилагательных еще более упрощенно, чем в существительных, в некоторых случаях встречается прилагательное женского рода и среднего, в зависимости от окончания: на *-ος -εs -εας -εις* (*έμορφος -έμορφεσα -έμορφον* — (красивый), *σαρούεs -σαρούια* — белый (блондин), *окνιαρίας -окνιαρία -окниάρков* — (ленивый)

- для образования сравнительной степени используется конструкция со словом *πύ*: *πύ καλά* — очень хорошо, *πύ μικρά* — более маленькие, *μικρούτjικον* — малюсенький (здесь скорее исключение, превосходная степень практически не встречается)

Частое использование уменьшительных (деминутивы) со временем стало нормой языка, слова могут не нести этого смысла и используются как обычные, неуменьшительные:

*Ελενίτζα* — Еленочка, *κορτζόπον* -девчужечка, *στρατίτζας* -травочка.

Синтаксис

- порядок слов в предложении

Как и в новогреческом, в понтийском диалекте порядок слов не строгий. Предложения могут строиться даже без главных членов (местоимений или существительного), хотя личные местоимения употребляются гораздо чаще, чем в новогреческом. Язык используется только на бытовом уровне, и форма его не имеет строгих, четких правил. ПРИМЕРЫ

- дополнение прямое и косвенное εδέκαν ατέν — дали ей; πει τον — скажи ему.

- при соединении предлога «в» (σ) с артиклем среднего рода το, τα происходит слияние согласных и τ выпадает (στο χωρίο, στο γάμον)

- аналитические формы

Используются конструкции с применением двух глаголов на разных языках. Первый из них понтийский φτάγω — делать, который спрягается, меняется во времени, второй — заимствованный (в основном из русского) применяется в застывшем виде, как правило инфинитивом (ελίαν ποζυακομίτσα — они познакомились, еλίεν ζαλισατσα — он записался)

Смена кодов свойственна понтийскому диалекту и переход с понтийского на русский и новогреческий может происходить в рамках одного диалога несколько раз.

## Заключение

История Понта уходит своими корнями в глубь времен, начиная с путешествия аргонавтов. Развитие этой культуры неразрывно связано с культурой древней Греции в целом, при этом она развивается самостоятельно, самобытно, впитывая в себя всевозможные варианты культур народов, окружающих регион Понта. Несмотря на все катаклизмы понтийский народ сохранил этническое самосознание, язык, культуру, религию. Лексика, фонетика понтийского в значительной степени сохраняют ранневизантийские и даже античные черты древнегреческой колонизации и древнегреческой эпохи, а морфология близка к среднегреческой. Архаизмы понтийского языка в основном имеют древнегреческое происхождение (Mackridge 1991). Влияние иностранных языков, очевидно, в отличие от современного греческого носят в основном азиатский характер (турецкие, армянские) и русский. Понтийский диалект может разделять только некоторые балканизмы, а набор языков, контактирующих с понтийским языком, принципиально отличается от балканского.

В понтийском диалекте сочетаются новаторские и древние формы языков, этот диалект способен легко адаптироваться к структуре иностранных языков, и при этом сохранять свою языковую сущность. Многие нововведения (отмирание родительного падежа, усреднение категорий рода), которые считаются результатом иноязычного влияния, на самом деле могут быть интерпретированы как проявления внутренних языковых тенденций. В этом случае влияние иностранного языка действительно существует, но действует скорее, как катализатор.

Одна из наиболее важных особенностей словообразования понтийской лексики — десемантизированные деминутивы (слова с уменьшительным суффиксом), видоизменяются не только существительные, но и другие части речи, при этом значение этих слов «семантически изнашивается», в силу частого использования (Елоева 2004, 161). Постоянство категорий рода напрямую зависит от устойчивости синтеза в системе словоизменения. В

понтійском діалекте категорія рода деграмматикалізується, і виділяється семантичний критерій — само поняття біологічного пола і категорія живого або неживого.

В період Оттоманської імперії ця тенденція тільки зміцнилася. Безмежне впливання церковних установ в процес шкільної освіти в ХІХ столітті підтримував віводячу роль Древньої Греції. Слідуеть відзначити, що народні настрої кінця ХІХ – початку ХХ століття майже не мали впливання на понтійський світ

Грецький мовознавець Маноліс Триандафілідіс пропонує наступну класифікацію для понтійської мови:

- 1) Західно-понтійські діалекти на ділянці Синоп-Уньє;
- 2) Східно-понтійські діалекти к востоку від Уньє, які в свою чергу діляться на:
  - прибережні, в районі Трабзона
  - континентальні групи мов в околицях Халдія
  - сусідні Келькіт, Байбут, Орду

Континентальні різновидності є найбільш тюркізованими і вони також мають сильне впливання на інші мови, але вони ще зберігаються в сільських районах турецьких гір.

До початку ХІV століття ареал понтійської мови був неперервним, охоплюючи південне узбережжя Чорного моря і збігаючись на Заході з візантійською мовою, сформованою сучасною грецькою. В часи Османської імперії, а потім і в Турції, поступова тюркізація носіїв мови привела до розпаду регіону на кілька ізольованих місць.

В зв'язі з наведеним випадком вважається необхідним звернутися до поняття тривалості розвитку грецької мови, яке встановилося в кінці ХІХ століття і майже змінилось в сучасний час.

В основі даної концепції лежать наступні положення:

1. Укріплення статусу александрійського койне (загальна мова) супроводжувалося зникненням місцевого діалекта Древньої Греції,

а также зарождением аттицизма в письменных традициях языческой и христианской интеллигенции. От античности до конца ранневизантийского периода койне распространялся с учением христианства, завоеывая Малую Азию и Ближний Восток. Первое столетие нашего времени характеризовалось конфликтом между многоязычием древнего мира и гипотетическим монолингвизмом.

2. В Византийский период между VI и XV вв. рождаются новые диалекты.
3. Независимость греческого государства, модернизация Османской империи и ее последующий распад, проникновение Европы на Балканы — все это исторические события, которые подразумевают единство греческого языка. Это язык, называемый его адептами «димотики» (народный) стал официальным литературным, а позднее административным языком Греции (Елоева 2004: 53-54).

Димотическая точка зрения предполагает «единство языка», следовательно, различия в диалектах считаются незначительными и, что почти все диалекты взаимопонятны. Конкретные случаи, противоречащие этому утверждению, считаются исключениями из правил и объясняются фактом «маргинальности» диалекта или турецким влиянием. В последнем случае общепринятым определением является испорченный греческий язык»

Очевидно, что приведенные выше концепции представляют значительный культурно-этнографический интерес. Понтийские материалы часто противоречат греческой концепции «непрерывности языка»

Университет города Салоники проводил социологическое исследование в 2012 году, в рамках которого было опрошено 259 респондентов — понтийских греков из Греции, Турции, США, Канады, Австралии, России. Целью исследования было выяснение вопросов — почему и как они используют понтийский язык. (Kyridis, Konstantinidou 2014: 627). По результатам опроса выяснилось, что в основном, люди говорят на понтийском,

чтобы сохранить традицию и культуру и потому, что считают его родным языком.

Похожее исследование провели среди греков, живущих в Краснодарском крае. Помимо вопросов о языке изучался вопрос самоидентификации. В этом опросе участвовало 250 человек в возрасте от 15 до 60 лет, мужчины и женщины разного социального уровня, некоторые из них не говорили на греческом языке.

В результате опроса выяснилось, что даже уже не говорящие на греческом языке люди, продолжают считать себя греками, при этом практически никто из них не считает себя понтийцем или русопонтом. Те, кто продолжают говорить на понтийском (ромейка) языке, понимая его нефункциональность, все же, при удобном случае переходят на него. На мой взгляд, это связано с ностальгией и здесь срабатывает некоторый психологический момент, когда окунаешься в привычную с детства обстановку, родные (даже порой незнакомые) люди, которые говорят на том же языке, дают ощущение защиты. Было отмечено, что с возрастом люди начинают проникаться своей историей и возвращаться к корням. Если даже в молодости они не сильно стремились говорить на своем непрестижном диалекте, то становясь старше они возвращаются к своему родному языку. Таким образом, вымирающий диалект, с научной точки зрения, не имеющий шансов, продолжает каким-то образом существовать.

О самоидентификации понтийских греков писали многие ученые, которые занимались изучением этого диалекта, один из них этнограф Антон Павлович Попов объясняет: «Идеологами национального движения понтийских греков в качестве дифференцирующего от греков материковой Греции этнонима используется «пontiос» (πόντιος) — понтийцы, в то же время под влиянием панэллинизма вводится в обращение этноним «эллинос», существует и «эллино-понтийцы» (Попов 2000: 102; ср. Роров 2004). Турецкое название понтийских греков — урум, рум; армянское — һуйн; грузинское — бердзени; русское — греки». Однако, во время массовой эмиграции,

понтйские греки оказались изолированы от материковой Греции, национального движения и проживая на территории бывшего СССР не идентифицировали себя с понтйцами.

То, что не все народы называют сами себя так же, как их называют другие, понтйские греки — не единственный случай. Примеров множество, взять хотя бы самих греков, которые сами себя называют эллинами. Но они знают, о том, что они греки для иностранцев, так же, как и грузины, знают, как их называют в России или на западе, но сами себя они называют картвелами, мегрелами, сванами и др. Страны тоже зачастую имеют двойные названия. Но в случае с понтйскими греками произошло некоторое недоразумение; существует понятие в научном мире, в Греции широко распространен термин, в обиходе (русопонтос), а сами понтйцы даже не знают, что это они и есть, до тех пор, пока не приедут в Грецию. Сами себя они называют ромеями, язык — ромейка. Здесь речь идет именно о тех греках, которые проживали на территории Грузии, Абхазии в период примерно с XV в. до 90-х гг. XX столетия. Из поколения в поколение они идентифицировали себя с Римской империей, которой давно уже нет. Там же в Грузии проживали туркоговорящие греки, но они себя так не называли и язык свой называли «bisim dil» (наш язык). Греки, проживающие в Краснодарском крае, в Крыму тоже не называют себя ромеями, но и не знают, что их называют понтйцами.

На момент обмена населением в 20-е гг. XX в. встречается и другой термин «кавказиан» — применялось к репатриантам из Грузии, Армении. Этнонимом «понтйские греки», к которому относят все греческое население циркумпонтйской зоны применяют к греческим группам, выходцам из Каппадокии, Восточной Анатолии (Эрзрум, Пасена), с юго-восточного побережья Черного моря (прибрежная полоса от Синопа до Батума, вглубь материка по хребту Понтйских гор и гор Джаник. В отечественной этнографической литературе и в публикациях идеологов понтйского движения используется расширенное толкование этого термина (А.Роров, 102 ). Так, этот народ называют на протяжении тысячелетней истории,

известно, что понтийское царство существовало еще во II веке н.э, в ранневизантийскую эпоху Прокопий Кесарийский упоминает этот район в своих исторических произведениях «Персидская война» и «Готская война».

Далее эти земли входят в состав Византийской (Римской) империи (снова несоответствие названий), и вплоть до ее падения все граждане, населявшие ее называются ромеями. Таким образом, сами себя понтийские греки считали ромеями, но для остальных народов, по географическому принципу их называют понтийцами.

«Вспомните, что вы римляне! — ободряли полководцы X века своих воинов перед боем» — писал Лев Диакон о битвах Никифора Фоки в своей истории. Сам автор гордился тем, что является ромеем, а не эллином (язычником), подобным представителям неправоверных народов. (Лев Диакон, 1988,154).

Понятие римлянин — не язычник было важным для христиан и, возможно, это понятие переходит на новый уровень во времена турецкого нашествия и вынужденной эмиграции понтийских греков. С другой стороны, эмиграция из Константинополя интеллектуальной элиты в страны западной Европы формирует понятие эллина, как человека образованного и уже не связанного с Римской империей.

После захвата турками-османами Византийской империи, ее граждане вынуждены были покинуть родину, оказавшись в разных частях мира, этот народ сохранил свой язык, свое самоназвание, держась за них как за потерянную родину. Особенно это было актуально на Кавказе, где каждый, даже немногочисленный народ, гордится своими корнями, языком национальностью и вероисповеданием.

В 90-е годы, возвращаясь на свою историческую родину — в Грецию (Элладу), эти люди становятся, неожиданно для себя, русопонтами. Им приходится изучать новогреческий язык, их дети обучаются системно, благодаря школам, лицам и университетам. Образование в Греции доступно, но знание языка обязательно и должно быть на высоком уровне. Быть

русопонтом непрестижно, невыгодно. Следующее поколение переехавших в 90-е годы в Грецию почти не использует понтийский язык, но, если в семье продолжают говорить на этом языке, они его знают. Для их детей ситуация будет уже другой. Конечно же, в таких условиях, язык находится на грани исчезновения. Однако, есть достаточно много понтийцев, живущих не в Греции: на побережье Черного моря, на Кавказе, в Украине, в Казахстане, в Австралии и в Канаде и так далее. В самой Греции в последние годы уделяется особое внимание понтийскому языку и культуре. Особенно ярко это выражено в песнях и танцах. Языком стали отдельно заниматься в университетах, сами понтийцы организуют общества, где стараются сохранить традиции, занимаются языком, организуют театры. Как они себя сейчас называют? Между собой по-прежнему — ромеями.

## **Приложение: Перечень трапезундских царей**

Алексей I Великий Комнин (1204-1222)

Андроник I Гид (1222-1235)

Иоанн I Аксух (1235-1238)

Андроник II (1263-1266)

Георгий I (1266-1280)

Иоанн II (1280-1297)

Алексей II (1297-1330)

Андроник III (1330-1332)

Мануил II (1332)

Василий I (1333-1340)

Ирина (1340-1341)

Анна (1341)

Михаил (1341, 1344-1349)

Иоанн III (1342-1344)

Иоанн-Алексей III (1350-1390)

Мануил III (1390-1412)

Василий -Алексей IV (1412-1447?)

Калоиоанн (1447?-1458)

Давид (1458-1461)

## Список литературы

- Греки России: путь к возрождению. Очерки истории общественного движения греков России 1917-2017 гг. Р-н-Д., 2018.
- Елоева Ф. А. Введение в новогреческую филологию. СПб., 1992.
- Елоева Ф. А. Понтийский диалект в синхронии и диахронии. СПб., 2004.
- Карпов С. П. История Трапезундской империи. СПб., 2016.
- Лев Диакон. История. М., 1988.
- Плунгян В. А. Почему языки такие разные. М., 2013.
- Роров А. П. Понтийские греки // Бюллетень. Антропология, меньшинства, мультикультурализм. 2000. Т.2. с 102-133
- Саввов Д. Н. К проблеме языка. Культура и письменность востока. Книга X. М. 1931.
- Ченкелидис В. Греки древнего Понта. Афины., 2002.
- Широков О.С. История греческого языка. М., 1983.
- Янници Ф. Греческий мир. СПб., 2005.
- Dawkins R. M. Modern Greek in Asia Minor. A study of the dialects of Silli, Cappadocia and Phárasa with grammar, texts and glossary, with a chapter on the subject-matter of the folk-tales by William R. Halliday. Cambridge, 1916.
- Drettas G. Aspects pontiques. Paris, 1997.
- Eloeva F. Griechische Siedlungen im Gebiet Krasnodar — Geschichte, Sprache, Religion // Griechische Migration in Europa. Geschichte und Gegenwart. Frankfurt am Main, 2000. S. 55-61.
- Kyridis A., Konstantinidou Z. The use of Pontic Dialect Today// Mediterranean journal of social sciences. 2014. Т. 5. С. 627-633.
- Mackridge P. Greek-speaking Moslems of North-East Turkey: prolegomena to a study of the Ophitic sub-dialect of Pontic // Byzantine and Modern Greek Studies. 1987. Т. 11. С. 115-137.
- Mackridge P. Language and national identity in Greece, 1766–1976. Oxford, 2009.
- Mackridge P. The Pontic dialect: a corrupt version of Ancient Greek? // Journal of Refugee Studies. 1991. Т. 4, № 4. С. 335-339.

- Mackridge P. H. Unpublished Pontic stories: Collected by R. W. Dawkins // Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών. 1990-1991. Τ. 8. Ρ. 107-122.
- Ρορον Α. From Pindos to Pontus: the ethnicity and diversity of Greek communities in Southern Russia // Bulletin: Anthropology, Minorities, Multiculturalism. 2004. Τ. 5. Σ. 84-90.
- Ζουμπάλιδης Δ. The status of ethnic and non-ethnic languages of Pontic Greeks in the North Caucasus // Grohmann K. K., Shelkovaya A. (eds.). Linguists of tomorrow: Selected papers from 1st Cyprus postgraduate student conference in theoretical and applied linguistics. Newcastle upon Tyne, 2012. Ρ. 260-279.
- Αθανασιάδη. Σ. Το συντακτικό της ποντιακής διαλέκτου. Θεσσαλονίκη 1983.
- Γεωργιάδης Θ., Ιωαννίδου-Γεωργακοπούλου Θ., Κοτσίφορ Γ., Παπακωνσταντίνου Α., Τσακτσίρα Α. Εγκυκλοπαίδεια του ποντιακού ελληνισμού. Ιστορία - λαογραφία - πολιτισμός. Τ. Ε' (ΠΗ-ΤΡΑ). Θεσσαλονίκη, 1990.
- Θεωδωρίδου. Α. Σχεδιάσμα γραμματικής της ποντιακής διαλέκτου. 2017.
- Καρδάσης Β. Ο ελληνισμός του Ευξείνου Πόντου. Αθήνα, 2009.
- Οικονομίδης Δ. Ή. Γραμματική τῆς Ἑλληνικῆς διαλέκτου τοῦ Πόντου. Ἐν Ἀθήναις, 1958.
- Τοπχαρά Κ. Η γραμματική της ποντιακής διαλέκτου. Αθήνα 1998.